

# 7. Hangi İnsan Hakları? Film Festivali

## 7<sup>th</sup> Which Human Rights? Film Festival

**İSTANBUL**

**5-9 Aralık December 2015**

**DİYARBAKIR**

**11-13 Aralık December 2015**

**ANKARA**

**22-24 Aralık December 2015**

**ÇANAKKALE**

**15-17 Ocak January 2016**

[www.hihff.org](http://www.hihff.org)



**Sanat Yönetmenleri**

Art Directors  
Emel Çelebi  
Necati Sönmez

**Genel Koordinatör**

General Coordinator  
Öykü Aytulun

**Altyazı Koordinasyon**

Subtitle Coordination  
Serhan Bülbül

**Katalog Editörü**

Catalogue Editor  
Ceren Candemir

**Grafik Tasarım**

Graphic Design  
Gökten Tut  
Volkan Öimez

**Basın ve Halkla İlişkiler**

Koordinatörü  
Media and Public Relations  
Coordinator  
Ceren Candemir

**Sosyal Medya Desteği**

Social Media Support  
Nükhet Savaş  
Fırat Özmen

**Teknik Ekip**

Technical Crew  
Serhan Bülbül  
Öykü Aytulun  
Mustafa Ergin

**Film Trafikçi**

Print Traffic  
Öykü Aytulun

**Festival Fragmanı**

Festival Trailer  
Melisa Üneri

**Program Danışmanları**

Programme Advisors  
Arab Loutfi  
Amal Ramsis  
Buğra Giritlioğlu

Elif Ergezen

Karin Ekberg  
Özlem Sarıyıldız  
Seray Genç  
Therese Koppe  
Veysi Altay

**Panel Koordinasyon**

Panel Coordination  
Selen Çatalyürekli  
Eda Elif Tibet  
Özlem Sarıyıldız

**Çocuk Atölyeleri**

Children Workshops  
Çağlar Çakar  
Elif Ergezen  
Necati Sönmez  
Samer El Kadri  
Zeynep Cin

**Katalog Çevirileri**

Catalogue Translation  
Gamze Şanlı

**Altyazı Çevirisi**

Subtitle Translation  
Begüm Bilgiler  
Ezgi Kızmaz  
Gamze Şanlı  
Özlem Sarıyıldız  
Selma Suna Songür  
Zeycan Sarıhacıoğlu

**Elektronik Altyazı**

Soft Subtitling  
Besna Ağın  
Deniz Şahin  
Didem Çoban  
Damla İnce  
Duygu Doğan  
Mustafa Emin Büyükoçşkun  
Selma Suna Songür

**Fotoğraf ve Video**

Photograph and Video  
Moderntimes

**Afiş Dağıtım**

Distribution  
Pankart Medya-Hakan Nişancı

**Festival Gönüllüleri**

Festival Volunteers  
Ayş Aktürk  
Besna Ağın  
Beste Burcu Bayhan  
Durna Safarova  
Kamil Can Altınok  
Özge Özdüzen  
Sare Güneş  
Seyhun Kılıç

**Gecici Gösterimler**

Travelling Screening Program  
Elif Ergezen (Çanakale)  
Öykü Aytulun (Ankara)  
Veysi Altay-Necati Sönmez  
(Diyarbakır)

**Özel Teşekkürler**

Special Thanks  
Adem Yıldız  
Canan Aydın  
Cem Yıldız  
Eleni Varmazi  
Elise Vaugeois  
Emine Koç  
Enzo İkah  
Güliz Sağlam  
Hakan Nişancı  
Haluk Kalafat  
Hande Culpan  
İsa Kaya  
Kağan Yaldızkaya  
Leyla Barlas-Aslan  
Maiza Alhafez  
Metin Kaya  
Michael Haslund  
Nefle Ergin  
Nihal Albayrak  
Recep Tuna  
Reyan Tuvi  
Sara Rüster  
Serdar Doğan  
Taner Ardalı  
Vasıf Kortun  
Yann Tiersen  
Yeliz Selvi  
Youn Ji  
Baskı Print  
Doruk Grafik

4	Giriş Intro
6	Mülteci Öyküleri Refugee Stories
14	Direniş Öyküleri Resistance Stories
26	#iklimiçin #fortheclimate
29	Yüzleşme Confrontation
35	Kadın Hakları Women Rights
39	Hayvan Hakları Animal Rights
42	Türkiye Panorama Turkey Panorama
53	Hacı Lokman Birlik Anısına In Memoriam Hacı Lokman Birlik
54	Tanıklıklar Testimonies
60	Özel Etkinlikler Special Events
	Fatih Pınar'la Videoröportaj Üzerine Video interview by Fatih Pınar
	İzleri Aramak – Yer Değiştirme Temalı Kısa Filmler Searching Traces – Short films around the topic displacement
	Mülteciler ve Dayanışma Olanakları Refugees and Solidarity Possibilities
	New York'tan İstanbul'a Oradan Paris'e İklim İçin From New York to Istanbul, and Paris: For the Climate
	Soma Faciasının Ardından In the Wake of Soma Disaster
	Çocuk Atölyeleri Children Workshop
	İrkçilik ve İnsanmerkeziyetçilik
72	Dizin Index

## “İnsanın bir köyü olmalı”

Evden taşınmanın nasıl bir çile olduğunu hepimiz biliriz. Hele bu taşınmaya hazırlıksız yakalanmışsak... Bir süreliğine de olsa gündelik düzenimizden olmak, eşyaları toplamak, sokağımızdan, komşularımızdan kopmak, aşına olduğumuz bakkala veda etmek bile zor gelir.

Bir de sadece evinizi veya yaşadığınız şehri değil, bir anda yurdunuzu –üstelik rızanın dışında– terk ettiğinizi düşünün. Varınızı yoğunluğu geride bıraktığınızı, ana dilinize, dostlarınıza, akrabalarınıza, alışık olduğunuz yemeklere, çocukluk anılarınıza, kısacası o ana kadar sizi siz yapan hemen her şeye veda etmek zorunda kaldığınızı, belki yıllarca belki de hiçbir zaman dönmek üzere yola çıktığınızı tahayyül edin. Dahası bu yolculuğun tehlikelerle dolu olduğunu, yol boyunca kimi zaman hayatınızı riske edeceğinizi, geleceğe dair en ufak bir güvenceden yoksun olarak hayata devam etmek zorunda kalacağınızı...

Mültecilik işte böyle bir insanlık hali. Ve ne yazık ki istisnai değil, şu anda dünyamızda milyonlarca insanın içinde yaşadığı bir durum. Mültecilerin (sığınmacıların, zorla yerinden edililerin) durumunu biraz anlayabilmek için, yukarıdaki senaryoyu gözümüzde canlandırıp kendimizi onların yerine koymaya çalışmamız gerekiyor. Aksi halde onları istatistiklere hapsedmiş oluruz. Nitekim rakamların dili soğuk: Dünyada zorla yerinden edilmiş kişi sayısı 2013 yılı sonu itibarıyla 51.2 milyon olarak açıklanmıştı. UNHCR tarafından açıklanan rapora göre mültecilerin, sığınmacıların ve ülkelerinde yerinden edilmiş olanların sayısı II. Dünya Savaşı sonrası dönemde ilk defa 50 milyon kişiyi geçmişti. (Karşılaştırma için ipucu: Norveç, İsveç ve Danimarka'nın toplam nüfusu 20 milyon.)

Festivalde, işte bu devasa kitle içinden bazı yüzleri seçip birer rakam olmaktan çıkaran filmler izleyeceğiz. Sadece mültecilere değil, direnenlere, kadınlara, doğaya, hayvanlara, yüzleşmeye ve en önemlisi ülkemizin kanayan yerlerine dair hikâyeler dinleyeceğiz. Bildiklerimizi sorgulamaya, öğrendiklerimizi tartışmaya ve paylaşmaya çalışacağız. Bu sene festivali başka şehirlere de taşıyacağız; ‘taşınmanın’ telaşıyla değil, kendimize birden fazla ‘ev/yurt’ bulmanın sevinciyle.

Cesare Pavese “Ay ve Şenlik Ateşleri”nde, kendisi de bir göçmen olan Anguilla karakterinin ağzından ne güzel tarif etmiş, insan için bir ana yurdunun (köyün) vazgeçilmezliğini: “Orayı terketme zevki için bile olsa, insanın bir köyü olmalı. Köy yalnız olmamak demektir, oradaki insanlarda, ağaçlarda, toprakta sana ait bir şeyler bulunduğunu; sen orada olmadığında bile onların seni beklediğini bilmektir.”

Necati Sönmez

## “You need a village”

We all know what a struggle it is to move house. Especially if we are unprepared for it... Even if for a little while, to be outside of our daily routine, to pack our things, to say farewell to our street, our neighbours, to the little shop we're acquainted with, is no easy thing.

Now imagine that it's not just your house or your city that you're leaving, but in one moment you have to abandon – and what's more, forceably – your homeland. Imagine that you have to leave everything behind, your mother tongue, your friends, your family, the food that you're used to, your childhood memories, in short, everything that makes you who you are, and that you take this journey perhaps without being able to return for years, or at all. And on top of this, imagine that the journey you must take will be full of dangers, that your life will be at risk the whole time, and that you have to continue with no guarantees for your future life...

That's what being a refugee is like. And sadly it's not an exceptional case, at this time in our world millions of people are going through this situation. To have a little understanding of the situation of refugees (asylum-seekers, those forceably displaced), we have to bring the scenario above to life in our minds and imagine ourselves in their shoes. Otherwise we trap them within statistics. The language of numbers is cold and unfeeling: as of the end of 2013 the number of people in the world who have been forceably displaced was stated to be 51.2 million. According to a report by the UNHCR, the number of refugees, asylum-seekers and forceably displaced people has passed 50 million for the first time since the Second World War. (For comparison: the total population of Norway, Sweden and Denmark is 20 million.)

During the festival, we will be watching films that choose just a few faces from this massive crowd and see them as more than just another statistic. Not just refugees, but those who resist, for women, nature, animals, to confront and most importantly to listen to stories of the wounded and bleeding parts of our country. We will question what we know, and share and debate what we have learned. We will also be moving our festival to different cities this year; not with the rush of 'moving', but with the joy of finding more than one 'house/home' for ourselves.

In "The Moon and the Bonfires", Cesare Pavese describes it so perfectly through the voice of the character Anguilla who is also a migrant, how a person can never let go of their homeland(village): "You need a village, if only for the pleasure of leaving it. A village means that you are not alone, knowing that in the people, the trees, the earth, there is something that belongs to you, waiting for you when you are not there."

Necati Sönmez

---

# **Mülteci Öyküleri**

## **Refugee Stories**

---

Irak İraq, 2015, 24', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Rekesh Shehbaz

**Senaryo Script**  
Rekesh Shehbaz

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Rekesh Shehbaz

**Kurgu Editor**  
Rajab Ahmad

**Müzik Music Composer**  
Selective

**Yapımcı Producer**  
Rajab Ahmad, Directorate  
of Cinema, Arts- Duhok

Yol; soykırım, toplu katliam ve köleleştirme taşları ile döşeli. Suriye ve Irak'ta konuşlanan sözde İslam Devleti, Kürdistan'da azınlık olan sayısız Ezidi aileyi tarumar etti. Film, ilk göç dalgasında geride kalan yaşlı akrabalarını kurtarmak için işgal edilen şehrine geri dönen bir adamı anlatıyor.

The road is paved by genocides, mass executions and enslavement, the rise of what is so called the Islamic State in Iraq and Syria leaves countless families of Yezidi minority in Kurdistan scattered. The film is about a young man that is going back to his besieged village to save his elderly parents who were left behind by the first wave of refugees.

#### **Ödüller Awards**

Duhok Film Festivali, The Goethe Institute Award

06.12.2015, Pazar-Sunday 15:00 SALT Beyoğlu

08.12.2015, Salı-Tuesday 17:00 Aynalı Geçit

# Ben Dublin I am Dublin

İrlanda Ireland, 2015, 75' Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Anna Persson, Ahmed  
Abdullahi, David Aronowitsch,  
Sharmarke Binyusuf

**Kurgu Editing**  
Anders Nyström

**Müzik Music**  
Michel Wenzler

**Ses Sound**  
Anders Nyström

**Röportajlar Interviews**  
Ahmed Abdullahi, Sharmarke  
Binyusuf

**İletişim Contacts**  
sara.ruster@filminstitutet.se

Belgesel çok sert bir gerçekliği, Ahmed'in kendi hayatının yansımalarını, kurguyla karışık bir hikaye olarak aktarıyor. Filmin kahramanı Ahmed, bir Dublin Vakası. Ahmed tam altı yıldır Avrupa'da yaşıyor, bunun üç yılı İsveç'te yaşayarak ve saklanarak geçmiş. Ahmed, İtalyan adası Lampedusa'ya küçük bir botla vardığında parmak izlerini almışlar tam da bu anda Ahmed bir Dublin Vakası haline gelmiş. Dublin Yönetmeliğine göre, ülkeye gelen mülteciler mülteci kamplarına başvurmak zorunda, buna ilk sığınılan ülke prensibi deniyor. Dublin Yönetmeliği, Avrupa Birliği'nin içinde çaresizce sürüklenen insanlar yarattı. Sözde Dublin Vukuatları geceler boyunca Avrupa'da ülkeden ülkeye sürüklenen insanların hikayelerinden oluşur.

A documentary beginning in a fictional story from a harsh reality. The film portrays Ahmed playing a character whose life mirrors his own. Ahmed is a Dublin-case like Daoud, the character he plays in the 30-minute fiction film "Dublin". Ahmed has been in Europe for six years, living in hiding in Sweden three years. When he arrived by boat to the Italian island Lampedusa, he was forced to leave his fingerprints. At that moment he became a Dublin-case. Italy was the first country in Europe and the Dublin Regulation stipulates that he can only apply for asylum there – it is called the principle of "first country of asylum." Through the Dublin Regulation the EU has created a large group of young people drifting around Europe. The so-called Dublin-cases are deprived of all rights and thrown out from country to country in Europe.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 13:00 SALT Beyoğlu  
07.12.2015, Pazartesi-Monday 17:00 Aynalı Geçit



Suriye, Lübnan Syria, Lebanon, 2015, 70' Renkli Color

Arapça; İngilizce ve Türkçe altyazılı, Arabic with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Rafat Alzakout

Senaryo Script  
Rafat Alzakout

Yapımcı Producer  
Christin Luettich

İletişim Contacts  
christin.luettich@gmail.com

Suriye'de yaşanan karmaşanın içinde Rafat, bu filmin yönetmeni, sanat ve tiyatroya olan tutkunun birleştirdiği insanlarla ve onların sanatla uğraştıkları, "Ev" dedikleri kurtarılmış bölgesine giriyor. "Ev"de balet Ahmed, asker Muhammed ve eskiden sanat öğretmeni olan Taj Rafat'la umutlarını ve ülkelerinin geleceğine dair hayallerini paylaşıyorlar ancak bu hayaller, İslam Devleti'nin yükselişi ve rejim tartışmaları arasında parçalanıp yok olacaktır.

In the midst of the Syrian turmoil, the joint passion for arts and theater leads to the encounter of Rafat, the director of this film, with a group of young friends who enjoy the new fragile freedom reigning in their city to create a cultural space they call 'Home'. At 'Home' ballet dancer Ahmed, army deserter Mohammed and former art teacher Taj share with Rafat their hopes and reveries for the future of their country, but in the light of the random shelling by regime aircrafts and the impending rise of the Islamic State, they find their dreams shattered.

#### Ödüller Awards

Marseille Espérance Prize - FID Marseille

06.12.2015, Pazar-Sunday 17:00 Aynalı Geçit  
08.12.2015, Salı-Tuesday 19:00 SALT Beyoğlu

# Mülteci, İşte Buradayım

Refugee, Here I am

İsviçre Switzerland, 2015, 85', Renkli Color

Türkçe, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Eda Elif Tibet, Enzo Ikah

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Eda Elif Tibet

**Kurgu Editing**  
Eda Elif Tibet

**Ses Sound**  
Enzo Ikah, Güney Sokullu

**Yapımcı Producer**  
Eda Elif Tibet

**İletişim Contact**  
eliftбетto@gmail.com

Kongolu bir müzisyen olan Enzo Ikah'ın İstanbul'daki müzikal yolculuğunu konu alan belgesel aynı zamanda Enzo'nun bir mülteci olarak verdiği sıra dışı mücadeleyi aktarmaktadır. Türkiye'nin ilk legal reggae albümü dahil üç albümü olan, sinema filmi ve dizilerde rol alan, ülke genelinde sayısız konserler veren, konferanslarda öğrencilerle buluşan, çeşitli kanallarda ve mecralarda röportajları yayınlanan Enzo, her şeye rağmen Tarabasındaki küçük odasından ayrılmaz. Yeni gelen Suriyeli gençlerle paylaştığı evinde onları hayat için yüreklendiren Enzo, hatıralarını, hayallerini ve vizyonunu aktardığı odasından bizlere seslenir.

“Refugee, Here I am” is a musical documentary based on the life of a Congolese Musician Enzo Ikah, a refugee and a renown reggae artist living in Istanbul. Making the first legal reggae album in Turkey, Enzo gives hundreds of concerts and appears in various authorities. He creates awareness about those lives in hardship, coming from war-torn countries and con ictedareas. Despite his growing fame, Enzo does not give up living his small room in Tarlabası which he shares with new coming Syrian neighbours. He composes all his songs, day dreaming in his room, with the determination to raise hope among the refugee youth.

### **Ödüller Awards**

World Humanitarian Gold Award, from the International Film Festival of Jakarta

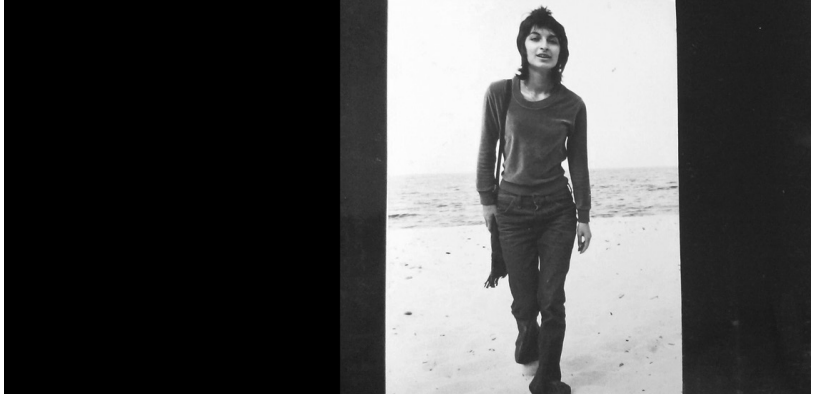
05.12.2015, Cumartesi-Saturday 19:00 Aynalı Geçit

# Semra Ertan

Semra Ertan

Almanya Germany, 2013, 7', Renkli Color

Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı German with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Cana Bilir-Meier

Ses Sound  
Philip Leinter, Julian  
Stockinger

İletişim Contact  
cana.bilirmeier@gmail.com

Semra Ertan 1956'da Türkiye'de doğdu ve 1972'de Batı Almanya'daki ailesinin yanına taşındı. Çevirmen ve inşaatlarda teknik çizer olarak çalıştı ve 350'den fazla şiir yazdı. Semra Ertan Almanya'daki yabancı düşmanlığı ve ırkçılığa dikkat çekmek için 1982'de Hamburg'da kendisini yaktı.

Semra Ertan was born in Turkey, 1956 and moved to her parents to the federal republic of Germany in 1972. She worked as a construction draftswomen as well as an interpreter and wrote over 350 poems.1982 Semra Ertan burnt herself in Hamburg to give a sign against xenophobia and racism in Germany.

### Ödüller Awards

Hubert Sielecki Award Screeing Stadtkino at the Künstlerhaus,  
Vienna/Austria 2015 Innovative Film Award Youki 2015  
Nominated for the German Film Critic Award 2014

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 SALT Beyoğlu  
09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 19:00 Aynalı Geçit

# Sessiz The Quiet One

İsveç Sweden, 2011,30', Renkli Color

İsveççe; Türkçe, İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Emelie Wallgren, Ina Holmqvist

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Camilla Skagerström

**Kurgu Editing**  
Alice Ilmenska, Jesper Svedin

**Ses Sound**  
Emelie Wallgren, Nils Olsson

**Müzik Music**  
Thomas Jansson

**Yapımcı Producer**  
Emelie Wallgren, Ina Holmqvist

**İletişim Contact**  
emelie@mycelium.se  
ina@mycelium.se

Stockholm'de bir kenar mahallede, dünyanın farklı ülkelerinden gelen çocuklar normal okullara geçmeden önce İsveççe öğrenmek için özel bir okula giderler. Okuldakilerin hepsi İsveç'e yeni gelmiş çocuklardır. Maryam altı yaşındayken ailesiyle birlikte İran'dan kaçmıştır. Maryam okula en son gelen çocuktur henüz ve İsveç'e yeni öğrenemediği için yeni ortamda arkadaş edinememiştir. Film yeni bir dilin gizemlerini kavrama çabasını ve yeni ortamında onu izler. Maryam ilk defa karda kızakla kaymayı, balık köftesini ve zencefilli kurabiye adamları öğreniyor. Kelimeleri daha bilmeden nasıl arkadaş edinecek kadar kendini anlatabilirsin ki?

In a Stockholm suburb, children from all over the world go to a special school to learn Swedish before being transferred to ordinary schools. All of them have just arrived in Sweden. Maryam is the last to arrive and has not yet acquired language skills or made friends in her new environment. She is six years old and has fled from Iran with her mother. The film follows her struggle to grasp the mysteries of a new language and to find her feet in all that is new. For the first time, Maryam experiences snow, fish balls, and gingerbread men. How does one express oneself sufficiently to make friends, without having the words to do so?

### **Ödüller Awards**

Honorable Mention in the Documentary Competition at  
Nordisk Panorama

06.12.2015, Pazar-Sunday 17:00 Aynalı Geçit  
08.12.2015, Salı-Tuesday 19:00 SALT Beyoğlu

# Suriyeli Kadınlar

## Queens of Syria

Suriye Syria, 2014, 70', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**

Yasmin Fedda

**Kurgu Editing**

Greg Pittard

**Müzik Music**

Robin Schlochtermeyer

**Ses Sound**

Yasmin Fedda

**Yapımcı Producer**

Itab Azzam, Georgina Paget,  
William Stirling, Charlotte Eagar,  
Sawsan Asfari

**İletişim Contact**

yasmin@tellbrakfilm.com

“Suriyeli Kadınlar”, Ürdün’e sürgün edilmiş Suriyeli elli kadının 2013 yılının Ağustos ayında bir araya gelip savaş zamanı kadınların mağrudiyetini anlatan antik yunan trajedisi Truvalı Kadınlar’ın kendi versiyonlarını oynamalarını anlatır. Farklı zamanların Suriye’sinde doğan kadınlar arasında olağanüstü bir kültürlerarası bağ kurulur. Kraliçelerin, prenseslerin ve kendileri gibi sıradan kadınların Truva Savaşının köksüzleştirdiği, köleleştirdiği ve her şeyden mahrum bırakılan sıradan kadınların hikayelerinde kendi savaş deneyimlerinin canlı bir yansımaları görülürler.

Queens of Syria tells the story of fifty women from Syria, all forced into exile in Jordan, who came together in Autumn 2013 to create and perform their own version of the Trojan Women, the timeless Ancient Greek tragedy all about the plight of women in war. What followed was an extraordinary moment of crosscultural contact across millennia, in which women born in 20th century Syria found a blazingly vivid mirror of their own experiences in the stories of a queen, princesses and ordinary women like them, uprooted, enslaved, and bereaved by the Trojan War.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 SALT Beyoğlu

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 19:00 Aynalı Geçit

---

# **Direnif Öyküleri**

## **Stories of Resistance**

---

74 Susuz Dağ Şengal  
74 Dehydrated Mountain Sengal / 74 Çıyayê bê av Şengal

Tükiye Turkey, 2014,53', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe altyazılı Kurdish with Turkish subtitles



Yönetmen Director  
Selamo Ari

Kurgu Editing  
Hazal Peker

Müzik Music  
Hekim Sefkan

İletişim Contact  
selamo1@hotmail.com

3 Ağustos 2014 tarihinde DAİŞ'in Ezidilerin yerleşim yerleri olan Şengal ve çevresine saldırısını konu alan belgeselde, Mardin ve çevresine yerleştirilen Ezidilerin dramlarına yer veriliyor. Yaşadıkları dramı kendi ağızlarıyla anlatan Ezidilerin birçoğunun kardeşi, çocuğu ya da aile fertleri ya kaçırıldı ya da katledildi. Ezidiler, 74. kez katliam yaşadıklarını anlatıyor.

The Tragedies of Yezidis who were quartered in Mardin and its neighborhood are told in the documentary that is about the attack of ISIS on the 3rd of August in 2014 against Sengal and its neighborhood which are Yezidis settlements. Siblings, children or family members of many of Yezidis who themselves told the tragedies they experienced were kidnaped or massacred. Yezidis tell that they experienced the massacre 74th times.

06.12.2015, Pazar-Sunday 19:00 Aynalı Geçit

# Ali Değil Ari Komutanım

It's Ari Sir, not Ali

Türkiye Turkey, 2015, 21', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



**Yönetmen Director**  
Deniz Özden

**Senaryo Script**  
Deniz Özden

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Deniz Özden

**Kurgu Editing**  
Deniz Özden

**Ses Sound**  
Burak Taşçılar

**Yapımcı Producer**  
Deniz Özden

**İletişim Contact**  
mr.denizozden@gmail.com

“Ali Değil Ari Komutanım” belgesel filmi Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olan üç Ermeni ve bir Yahudinin askerlik hatıralarına kulak veriyor. Belgesel Türk toplumunda gayrimüslimlerin maruz kaldığı nefret söylemlerine, ayrımcılıklara, ironilere ve “öteki” olmaya odaklanıyor.

The documentary focuses on the experiences and memories of Jewish and Christian Turkish citizens performing their mandatory military service in a country where majority of the population is Muslim. Presenting the viewers with interviews of these former soldiers, the film helps the audience members empathize and understand the difficulties and ironies of what it is like to be a marginalized minority in military.

08.12.2015, Salı-Tuesday 19:00 Aynalı Geçit



Mısır, Fas Egypt, Morocco, 2012, 90', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English Subtitles



**Yönetmen Director**  
Ahmed Nour

**Senaryo Script**  
Ahmed Nour

**Kurgu Edition**  
Meriem Amrioui

**Müzik Music**  
Markus Aust

**Yapımcı Producer**  
Ahmed Nour, Thelsem Films

**İletişim Contact**  
nourmoug@gmail.com

Yönetmen, belgesel çekimleri, arşiv görüntüleri, canlandırma sahneler, yönetmenin aile bireylerini temsil eden canlandırma karakterler ve kendi dış sesinin sanatsal bir bileşimini kullanarak hem kendisinin, hem de Mübarek'in iktidara geldiği 80'lerin başlarında dünyaya gelen kendi kuşağının ve unutulmuş olan kendi kenti Süveyş'in hikayesini alattıyor. Mısır'ın kanalıyla ünlü kenti Süveyş, devrim kıvılcımının ilk çıktığı yer olmuş; bu nedenle 'Mısır devriminin alevi' olarak nam salmıştı.

Using an artistic combination of documentary footage, archive images, animation scenes, animated characters representing the family members of the filmmaker, and his own voice-over, the director tells the story of himself and of his generation, born with the birth of Mubarak's rule in the early 80s of last century, and of his forgotten home city, Suez, the famous city of the Suez canal that triggered the revolution to the extent of becoming known as "The flame of the Egyptian revolution".

#### **Ödüller Awards**

Moscow International Documentary Film Festival DOKer 2015

Jury Prize Best Sound

San Sebastián International Film Festival 2012 Cinema in

Motion Award

06.12.2015, Pazar-Sunday 15:00 SALT Beyoğlu

08.12.2015, Salı-Tuesday 17:00 Aynalı Geçit

# Güçlü İrade

## Strong Will

Lübnan Lebanon, 2015, 17', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Nathalie Rbeiz

**Senaryo Script**  
Nathalie Rbeiz

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Chantal Abboud

**Ses Sound**  
Marita Sbeih, Yves Matar

**Müzik Music**  
Marcel Khlifeh

**İletişim Contacts**  
rbeiz.nathalie@gmail.com

“Güçlü İrade” filmi, kızının özgürlüğü için savaşıyan bir kadının hayatını anlatan bir kısa film. Sadece kızını korumaya çalışan değil onu hayatta tutmaya çalışan ve bunun için sadece umut ve inançla güçlü kalarak, savaymayı asla bırakmayarak, asla vazgeçmeyerek yapan bir kadının hikayesi bu. Yıllar sonra bir savaşçı geçmişteki bu anları hatırlar ama bir anne acısını asla unutmayacaktır, sanki dün yaşanmış gibi saklıyordur.

“Strong Will” is a short documentary which talks about a woman who put all her efforts for her daughter’s freedom. It’s not only about a mother who protected her daughter, but also who kept trying over and over to let her daughter alive, hope and faith were the only things that kept her strong, to keep fighting and not giving up for a second. After all those years, a fighter will remember his moments and think about them as a past, but a mother will never forget her pain and will always remember if it happened yesterday.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 SALT Beyoğlu  
09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 19:00 Aynalı Geçit

# Hayır Diyenler

## Those Who Said No

İsveç, Almanya Sweden, Germany, 2014, 90' Renkli Color

Persçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı Persian with English and Turkish subtitles



**Yönetmen Director**  
Nima Sarvestani

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Arash T. Riahi, Ahmad  
Nikazar, Nader Behestani,  
Masiz Hamon, Nima Sarvestani,  
Peter Schuttemeyer

**Kurgu Editing**  
Jasper Osmond

**Yapımcı Producer**  
Farima Karimi, Steven  
Seidenberg

**İletişim Contact**  
nima@nimafilmsweden.com

Onlarca yıllık sessizlikten sonra kitlesel bir vahşetten kurtulanlar ve kurbanların yakınları bir Halk Mahkemesi kurarlar. İran rejimi tarafından islenen bir suçta tanıklık edeceklerdir, bu 25 yılı aşkın süredir halktan saklanan bir suçtur. Bu suçlardan sorumlu olan kişiler şu anda İran'da yüksek yerlerde. Kurtulan bazı kişilerin çabaları olmasa sırları güvende olacaktı. 2013 yılında, uluslararası bir mahkeme olan İran Mahkemesi Lahey Adalet Divanı'na çağırılır. Bu onların İran'ı insanlığa karşı islediği suçlar için mahkemeye verme sansıdır. "Hayır Diyenler" susmayı reddeden, mahkemede hikayelerini anlatma hakkı için mücadele eden insanlar hakkında bir film

After decades of silence survivor sand relatives of the victims of a mass atrocity establish a People's Court. They will testify against a crime carried out by the Iranian regime, a crime that has been kept secret from the public for more than 25 years. Those responsible for these crimes now hold high government o ce in Iran. Their secret would be safe, if it was not for the e orts of some survivors. In 2013 an international tribunal, the Iran Tribunal, is convened in The Hague Court of Justice. Now is their chance to put Iran on trial for their crimes against humanity. Those Who Said No is a lm about people who refuse to be silenced, people who ght for the right to tell their story in court.

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 15:00 Aynalı Geçit

# Kadınlar Cizre ve Silopi'yi Anlatıyor

## Women Talk About Cizre and Silopi

Türkiye Turkey 2015, 34' Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



**Kamera Camera**  
Güliz Sağlam, Belit Sağ, Zarife Akbulut, Leman Aydemir

**Kurgu Editing**  
Güliz Sağlam

**Yapımcı Producer**  
Barış İçin Kadın Girişimi

**İletişim Contact**  
gulizsaglam@gmail.com

Barış için Kadın Girişimi'nin çağrısıyla 19-22 Eylül tarihleri arasında 150 kadın Cizre ve Silopi'ye gittik. Cizre'de mahallelerde kadınlarla sohbet ettik, evlerinde kaldık. Kadınlar orada bize abluka altında geçen 9 günü, nasıl saldırıya uğradıklarını, hayatta kalmak için nasıl birlikte mücadele ettiklerini anlattılar. Bu video film Cizre ve Silopi'de kadınlarla yaptığımız görüşmelerden ve abluka altına alınan mahallelerde gördüklerimizden oluşturulmuştur.

Upon the call of the Women's Initiative for Peace, we, as 150 women from all over the country, went to Cizre and Silopi between the 19th and 22nd of September. In Cizre we found the chance to have conversations with women in the neighbourhoods; they hosted us in their homes. As we stayed with them, they told us about the 9 days they lived under under siege. They told us how they had been attacked, and how they had struggled all together for survival. After Cizre we made a short visit to Silopi, and met with women there as well. There, they showed us which buildings the snipers were still positioned upon.. This video is comprised of the shootings we made in Cizre and Silopi.

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 19:00 SALT Beyoğlu

# Köleler

## Slaves / Slavar

İsveç Sweden, 2008, 15', Animasyon Animation

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



### Yönetmen Director

David Aronowitsch, Hanna Heilborn

### Sanat Yönetmeni Art Director

Mats Johansson, Acne Junior

### Karakter Tasarımı Character Design

Mats Johansson, Acne Junior

### Animasyon Tasarımı Animation Design

Magnus Östergren, Degauss

### Animatörler Animators

Hubert Seynave, Gilles Brinkhuizen, Mathilde Le Moal, Nicolas Maurice, Benoît Galland

### Ses Sound

Peter Albrechtsen, Anders Nyström

### Yapımcı Producer

David Aronowitsch, Hanna Heilborn

### İletişim Contact

hanna@story.se

Abuk ve Machiek Sudan iç savaşı sırasında devlet destekli milis kuvvetleri tarafından kaçırılan binlerce çocuktan ikisi. "Köleler-bir animasyon belgeseli" filminde kaçırıldıkları günden James Auger ve kurumu CEAWC (Kaçırılan Kadın ve Çocukları Kurtarma Komitesi) tarafından kurtarıldıkları güne kadar başlarından geçeneri anlatıyorlar.

Abuk and Machiek are two out of thousands of children captured by the government-sponsored militia during the Civil War in Sudan. In the prize-winning film "Slaves – an animated documentary", they tell about their experiences from the day they were captured, until the moment they're released by James Auger Alic and his organisation CEAWC (Committee of Eradication of Abduction of Women and Children).

### Ödüller Awards

The Arts Grants Committee's Mai Zetterling Grant 2011  
Sydsvenskan's and BUFF's Honourary Award 2011  
Best Short film, Kolla! 2011, Swedish design award, Moving Image section

06.12.2015, Pazar-Sunday 13:00 SALT Beyoğlu

# Nû Jîn Yeni Yaşam

## Nû Jîn New Life

Türkiye Turkey, 2015, 28', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Veysi Altay

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Veysi Altay, Eylem Baykuş

**Kurgu Editing**  
Mehmet Kamik, Veysi Altay

**Ses Sound**  
Barış Özdemir, Resul Keleş

**Müzik Music**  
Viyan Peyman

**Yapımcı Producer**  
yapım 13

**İletişim Contact**  
veysialtay@hotmail.com

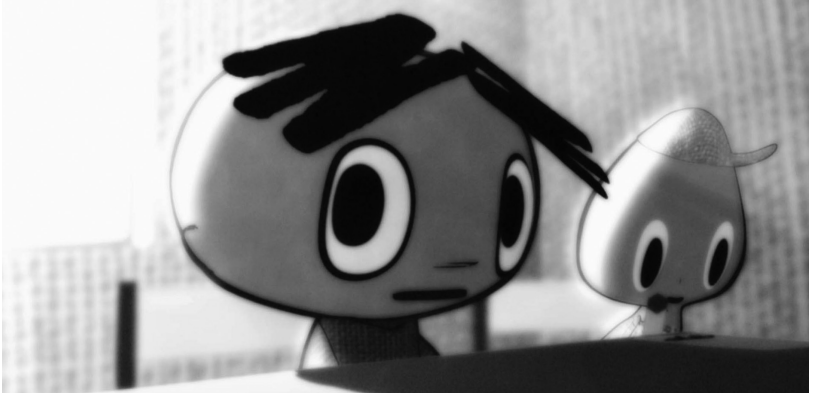
“Nû Jin” (Yeni yaşam, yeni kadın) adlı belgesel ‘Kadın yaşamdır. Yaşam direniştir. Direniş de Kobanê’dir’ sloganıyla Kobanê’de IŞİD’e karşı YPJ saflarına katılan Elif Kobanê (18) adlı savaşçının bir günlük yaşamını konu alıyor. “Nû Jin” ayrıca IŞİD’in 15 Eylül’de Kobanê’ye saldırısına ve YPG, YPJ’nin bu saldırıya karşı 5 aylık direnişine bir kadın savaşçının yaşamı üzerinden ayna tutmaya çalışıyor

“Nû Jin” (new life, new women) depicts the daily life of a woman guerilla, Elif Kobanê (18), joining in the Women’s Protection Units (YPJ) in their battle against ISIS with the slogan ‘Woman is life. Life is resistance and resistance is Kobanê’. The documentary relates the ISIS assault of 15 September 2014 and the five-month resistance by the YPJ and People’s Defense Units (YPG) through the lens of Elif Kobanê.

06.12.2015, Pazar-Sunday 13:00 SALT Beyoğlu

İsveç Sweden, 2002, 8', Animasyon Animation

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Hanna Heilborn, David  
Aronowitsch & Mats Johansson

**Tasarım Design**  
Acne, Mats Johansson

**3D Animasyon 3D Animation**  
Jonas Moberg, Mantra  
Animation

**Animasyon Animation**  
Flemming Borgen

**Efektler Effects**  
Oskar Wahlberg, Mantra  
Animation

**Müzik Music**  
Jonas Bohlin

**İletişim Contact**  
sara.ruster@sf.se

Bu film İsveç'te oturma izni olmayan ve hayatı polis kovalamacası ile geçen 12 yaşındaki Giancarlo'nun hikayesini kendisi ile yapılan röportajın ses kaydını animasyon görüntüleriyle birleştirerek anlatıyor. Film, Peru'dan İsveç'teki okula kadar uzanıyor ama çoğunlukla röportajın geçtiği odada kalıyor. Giancarlo ile birlikte annesi, babası, küçük erkek kardeşi ve yeni doğan kardeşi de var. Giancarlo sorulara kollarını önünde kavuşturarak ve kımldamadan oturarak net cevaplar veriyor.

The sound is an interview with Giancarlo, a 12-year-old boy, and the images are animated. Giancarlo has no permit to stay in Sweden and he describes how it is to be chased by the police and live in hiding. The film travels to Peru and to the school in Sweden but it mostly stays in the room where the actual interview took place. There are also Giancarlo's father, mother with a newborn baby and his little brother. Giancarlo sits still with his arms pressed tightly against his little body. He gives straightforward answers to the questions.

#### **Ödüller Awards**

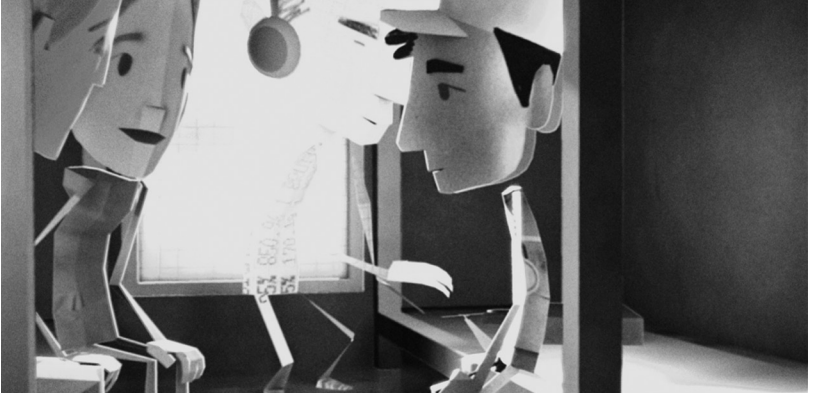
The Arts Grants Committee's Mai Zetterling Grant 2011  
Sydsvenskan's and BUFF's Honourary Award 2011

# Sharaf

## Sharaf

İsveç Sweden, 2012, 13', Animasyon Animation

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
David Aronowitsch, Hanna  
Heilborn

**Sanat Yönetmeni Art Director**  
Mats Johansson, Acne Junior

**Animasyon Animation**  
Nicolas Maurice

**Yapımcı Producer**  
Magnus Östergren/Potemkin

**İletişim Contact**  
hanna@story.se

Geçtiğimiz yıllarda Kanarya Adalarına gelen mültecilerden biri olan 17 Sharaf umuda yolculuğunu şöyle anlatıyor; "Tekne iki metrelik dalgaların içinde adeta denizin üzerindeki bir sinek gibiydi. Aç-susuz akıntıya kapıldık." Okyanusu küçük bir tekne ile geçmişler. Sharaf sağ kaldığı için çok şanslı ancak bir çok kişi Avrupa Birliği ülkelerine gelirken okyanusta boğuldu.

"The boat was like a little fly in the sea, in two-meter high waves. We just drifted without any food or water." Sharaf, 17 years old, is one of thousands of boat-refugees who have arrived to Gran Canaria the last years. They cross the ocean in small boat. Sharaf was lucky he survived but many people have died in the Atlantic Ocean trying to get into the EU. "Sharaf - an animated documentary" is the third part in the series of animated documentaries about children and young people in difficult situations by David Aronowitsch and Hanna Heilborn.

### **Ödüller Awards**

Facets Children's Programs and the 30th Chicago International Children's Film Festival 2013, YOUTH JURY PRIZE - ANIMATED DOCUMENTARY FILM 1st Prize, Animated Documentary Film and CHILDREN'S JURY PRIZE - ANIMATED DOCUMENTARY FILM 2nd Prize, Animated Documentary Film

06.12.2015, Pazar-Sunday 13:00 SALT Beyoğlu



# Toto ve Kızkardeşleri

## Toto and His Sisters

Romanya Romania, 2014,93', Renkli Color

Romence; Türkçe ve İngilizce altyazılı Rumenian with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Alexander Nanau

**Kurgu Editing**  
Alexander Nanau, George  
Cragg and Mircea Olteanu

**Ses Sound**  
Matthias Lempert

**Yapımcı Producers**  
Valeriu Nicolae, Cătălin  
Mitulescu, Alexander Nanau,  
Marcian Lazăr, Bianca Oana,  
Anthony Root, Carmen  
Harabagiu, Hanka Kastelicova

**İletişim Contact**  
youn@autlookfilms.com

Emmy ödüllü, bu belgeselde 10 yaşındaki Toto ve ablaları Ana (17) ve Andreea'nın (15) insanı hayrete düşüren hikayesi anlatılıyor. Annelerinin mahkumiyeti sırasında Toto tutkulu bir şekilde dansetmeyi, okumayı ve yazmayı öğrenirken ablaları çocukluğun masumiyetini unutmış bu dünyada aileyi bir arada tutmaya çalışıyorlar. Ailemizin bize verdiğinden daha fazlasını alabildiğimiz keşfettiğimizde neler olur?

Following his Emmy award-winning observational documentary, Alexander Nanau brings us the astonishing family story of Toto (10), and his sisters, Ana (17) and Andreea (15). During their mother's imprisonment, Toto passionately learns dancing, reading and writing, while his sisters try to keep the family together in a world that has long forgotten what the innocence of childhood should be. What happens when we discover that we can get more from life than our parents have to offer?

### **Ödüller Awards**

Angers European First Film Festival 2015 Grand Jury Prize  
Budapest International Documentary Festival 2015 Festival Prize  
Camden International Film Festival 2015 Harrell Award  
Gopo Awards, Romania 2015 Best Documentary  
Munich International Documentary Festival 2015 SOS-Kinderdörfer  
Award

Open City Docs Fest 2015 Grand Jury Award Documentary  
Sarajevo Film Festival 2015 Heart of Sarajevo Best Documentary

06.12.2015, Pazar-Sunday 15:00 Aynalı Geçit

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 15:00 SALT Beyoğlu

---

**#iklimiçin**

**#fortheclimate**

---

**Bir Zamanlar Bir Ada Vardı**  
**There Once Was An Island / Te Henua e Nnoho**

Yeni Zelanda New Zealand, 2010, 80', Renkli Color  
İngilizce; Türkçe altyazılı English, with Turkish subtitles



**Yönetmen Director**  
Briar March

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Briar March

**Kurgu Editing**  
Briar March, Prisca Bouchet

**Ses Sound**  
Jeffrey Holdaway

**Yapım Producer**  
Briar March, Lyn Collie

**İletişim Contact**  
takuufilm@gmail.com

Hayatı altüst eden su baskınları da dahil olmak üzere, iklim değişikliklerinin ilk korkunç etkileriyle yüzleşen üç kişi... Hayatlarını adalarında mı sürdürmeye devam edecekler yoksa yeni ve bilmedikleri topraklara giderek kültürlerini ve dillerini ebediyen gerilerinde mi bırakacaklar? Verite tarzında çekilen bu belgeselde, kendilerine has kültürleriyle Polinezyalı topluluk Takuu'nun gerçekliğine tanık oluyoruz.

In this verite-style film, three people in a unique Pacific Island communityface the first devastating effects of climate change, including a terrifying flood. Will they decide to stay with their island home or move to a new and unfamiliar land, leaving their culture and language behind forever? This is the reality for the culturally unique Polynesian community of Takuu, a tiny low-lying atoll in the South Western Pacific.

**Ödüller Awards**

DOK Leipzig, Human Rights Award, 2010

FIFO, Jury Grand Prix, 2010

Big Sky Documentary Film Festival, Natural Facts Award, 2010

Millennium International Festival, Award for Best Development Message, 2010

Action on Film International Film Festival, Best Political Film, 2010

07.12.2015, Pazartesi-Monday 19:00 Aynalı Geçit

# Dünyanın Sonuna Yolculuk

## Expedition to the End of the World

Danimarka, İsveç Denmark, Sweden, 2013,90', Renkli Color

Danca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Danish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Daniel Dencik

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Martin Munch DFF, Torben  
Forsberg, Adam Philp &  
Valdemar Cold Winge Leisner

**Kurgu Editing**  
Per Sandholt, Rebekka  
Lønqvist

**Müzik Music**  
Mads Heldtberg

**Ses Sound**  
Per Nyström

**Yapımcı Producer**  
Michael Haslund, Christensen,  
Janus Metz

**İletişim Contact**  
haslundfilm@gmail.com

Bir gemiye sanatçıları, bilim insanlarının ve Nuh veya Columbus efsanesinin meraklılarını doldurup dünyanın sonuna, buzulların eridiği Kuzey Doğu Grönland'a, yolculuğa çıktılar. Kahraman askerlerin kutup ayısı kabusuyla boğuştukları, taş devrinden kalma metotlarla yeni türler keşfettikleri efsane bir yolculuk. Dünyanın yeni yerlerini keşfettikleri bu efsanevi yolculukta sanatçılar ve bilim adamları yaşamı varoluşsal açıdan sorguluyorlar. Merak, deneyim ve mizahın özgürleştirici gücü birbirinden güzel görüntülerle adeta muhteşem yönetilen bir orkestranın armonisi gibi birleşiyor.

On a three-mast schooner packed with artists, scientists and ambitions worthy of Noah or Columbus, we set off for the end of the world: the rapidly melting massifs of North-East Greenland. An epic journey where the brave sailors on board encounter polar bear nightmares, Stone Age playgrounds and entirely new species. But in their encounter with new, unknown parts of the world, the crew of scientist and artists also confronted the existential questions of life. Curiosity, grand pathos and a liberating dose of humour come together in a superbly orchestrated film where one iconic image after the other seduces us far beyond the historical footnote that is humanity.

06.12.2015, Pazar-Sunday 13:00 Aynalı Geçit  
08.12.2015, Salı-Tuesday 15:00 SALT Beyoğlu

---

# **Yüzleşme** **Confrontation**

---

**Özel Gösterim:  
JOCELYNE SAAB İLE BULUŞMA**

**Special Screening:  
MEETING WITH JOCELYNE SAAB**



**Bir Zamanlar Beirut**  
**Once Upon a Time Beirut / Tkan Ya Mekan Beirut**

**Beirut Beirut, 1994, 101' Renkli Color**

**Fransızca, Arapça; Türkçe, İngilizce altyazılı French and Arabic with English subtitles**



**Yönetmen Director**  
Jocelyne Saab

**Senaryo Script**  
Philippe Paringaux, Roland-  
Pierre Paringaux,

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Robi Breidi

**Oyuncular Cast**  
Michèle Tyan, Myrna Makaron,  
Emile Accar, Khodor Alaedine.

**İletişim Contact**  
jsaab@hotmail.com

Beirut'un yıkımıyla perişan olan Yasmine ve Leila Beirut'un geçmişini arayan bir yolculuğa çıkarlar. Münzevi bir film meraklısı Farouk Bey sayesinde ellerine iki nadir film geçer. Yasmine ve Leila, Farouk'u filmi göstermek için ikna etmeye çalışırlar. Filmle birlikte Beirut'un efsaneleriyle ve eski haliyle tanışırlar ancak kızlar gerçekleri arıyordu...

Distraught over Beirut's destruction, Yasmine and Leila embark on a journey in search of its past. Their possession of two rare, unreleased film reels lands them an encounter with Monsieur Farouk, a reclusive film connoisseur. They persuade him to screen his collection for them. So begins an initiation into the myths and images of Beirut, but the girls want cold figures and facts, war babies indifferent to the memories evoked.

06.12.2015, Pazar-Sunday 17:00 SALT Beyoğlu

# Karınca Apartmanı

## Ants Apartment

Irak Iraq, 2014, 10', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Tofigh Amani

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Mohammad Rasouli

**Senaryo Script**  
Tofigh Amani

**Kurgu Editing**  
Loghman Sokhanvar, Marjan  
Shirazi

**Ses Sound**  
Selective

**Müzik Music**  
Mads Heldtberg

**Yapımcı Producer**  
Abbas Abdolrazaq

**İletişim Contact**  
tofighamani\_roj@yahoo.com

Aynı daireyi paylaşan üç ailenin anlatıldığı hikayede, ailelerden biri Irak Savaşı sonrası göç etmiştir. Bir gün beklenmedik bir olay yaşamlarını değiştirir.

The story is about a threesome family that lives in the Ants apartment in one of the deserts of Iraq. One day a strange thing happens that changes their life.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 19:00 SALT Beyoğlu  
09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 17:00 Aynalı Geçit

# Kartal Ağacı

## The Eagle's Tree / Dara Qertalî

Türkiye Turkey, 2015, 4'31", Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Gülnaz Bingöl

Anlatıcı Narrator  
Gülcihan Güneşer

İletişim Contact  
gulnaz.bingol@gmail.com

"1915 yılının Nisan ayında başlayan Ermenilere yönelik zulüm Anadolu'da tüm vahşetiyle sürerken büyük dedem kendi köyünde bir milis olarak olaylara tanıklık etti. Köydeki kutsal ağacın yakınında 99 Ermeni'nin öldürülmesi sırasında büyük dedemin yaşadıklarını bugün anneannem bize anlatıyor." Gülnaz Bingöl

"In April 1915, at the height of the state violence against Armenians in Anatolia, my great grandfather witnessed the period as a militiaman in his own village. My grandmother tells us my great grandfather's experience during the execution of 99 Armenians by the sacred tree in our village." Gülnaz Bingöl

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 19:00 Aynalı Geçit



# Koloni Colony

Türkiye, Hollanda Turkey, The Netherlands, 2015, 50', Siyah-Beyaz Black&White  
İngilizce, Yunanca ve Türkçe; Türkçe ve İngilizce alt yazılı English, Greek and Turkish with  
Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Gürcan Keltek

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography  
Murat Tuncel

Kurgu Editing  
Fırat Gürgen

Müzik Music  
Mads Heldtberg

Yapımcı Producer  
Aziz Mullaaziz, 29P

İletişim Contact  
gkeltek@yahoo.co.uk

Güneş Kıbrıs'taki Beşparmak Dağları üzerinde doğmaktadır. Otonom Kayıp Şahıslar Komitesi, bilim adamları ve gizli tanıklarla bu dağları kazmaktadır. İskeletler çıkarılacak ve ailelere teslim edilecektir. Henüz açılmamış toplu mezarların hayaletleri boşaltılmış köylerde, vadilerde dolaşmaktadır. "Koloni, psikocoğrafya, manzaranın hafızası, travma ve anımsama üzerine bir film. Adada on yıllar süren siyasi belirsizlik içinde yakınlarını, evlerini arayan insanların hafızasından geriye kalanlar bunlar. Bu film işte bu ruhun resmini çekme çabasıdır." – Gürcan Keltek

The sun rises at the Beşparmak Mountains. The autonomous Missing Persons Committee is conducting excavations at these mountains along with scientists and undercover witnesses. Skeletons will be exhumed and delivered to the families. The ghosts of unopened mass graves wander in evacuated villages, valleys. "Colony is a film about psychogeography, the memory of the panorama, trauma and remembrance. These are the remains of the memory of people who have been searching their loved ones, houses, among political uncertainty. This film is exactly the struggle to capture this soul." – Gürcan Keltek

## Ödüller Awards

Documentarist 8. İstanbul Belgesel Günleri Johan van der Keuken  
Yeni Yetenek Ödülü

08.12.2015, Salı-Tuesday 19:00 Aynalı Geçit

# Tanrı Pazar Günleri Çalışmıyor

## God Is Not Working On Sunday

Almanya Germany, 2015, 84', Renkli Color

İngilizce ve Türkçe altyazılı English and Turkish subtitles



Yönetmen Director  
Leona Goldstein

Senaryo Script  
Leona Goldstein

Kurgu Editing  
Clara Andres

Ses Sound  
Felicitas Heck

Müzik Music  
Emilio Gordoa

Yapımcı Producer  
Veronika Janatková, Leona  
Goldstein

İletişim Contact  
mail@leonagoldstein.de

Ruanda'da yaşanan soykırımdan beri çok şey değişti. Önemli değişimlerden biri de kadının toplumdaki yeri. 20 yıl önce kadınlar toplum içinde kocalarının izni olmadan konuşamazlardı. Bugün sadece önemli pozisyonlar almakla kalmayıp Godelieve ve Florida gibi kadınlar kendilerini organize edip tüm ülkeyi etkileyen canlı ve bağımsız kadın hareketini kuruyorlar. Tanrı Pazar Günleri Çalışmıyor, kadınların bireysel ve toplumsal kademelere direkt yaklaşımını anlatıyor. Filmin sarkastik ismi Florida'nın insanların daha iyi bir gelecek için kendileri dışında yüce bir güç beklemelerinin anlamsızlığı konusundaki inancını perçinliyor.

Since the genocide in Rwanda, many things have changed. One of them is role of women in society. Twenty years ago, women were not allowed to talk publicly without the permission of their husbands. Today they are not only in positions of political power, but women like Godelieve and Florida organize themselves in initiatives all over the country and have build a vibrant, independent women's network. God Is Not Working on Sunday! reflects the women's appeal to direct action at the individual and community levels. The sarcastic, rhetorical question of the film's title conveys Florida's belief that humans cannot simply wait for other forces –godly or governmental – to provide a better future for them.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 19:00 SALT Beyoğlu

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 17:00 Aynalı Geçit

---

# **Kadın Hakları**

# **Women Rights**

---

# Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz

If Mama Ain't Happy, Nobody's Happy

Hollanda The Netherlands, 2014,25', Renkli Color  
Hollandaca; Türkçe altyazılı Dutch with Turkish subtitles



**Yönetmen Director**  
Mea de Jong

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Mea de Jong

**Kurgu Editig**  
Josevan Kopenhagen

**Ses Sound**  
Jesper Ankarfeldt

**Yapım Production**  
Nina Badoux

**İletişim Contact**  
info@someshorts.com

"Eğer bağımsız kadınlarla ilgili bir film yapmak istiyorsan, ailemiz ile ilgili bir film yapman gerekmez mi?" Böylece anne ve kızı hepsi bir erkek olmadan yasayabilmiş dört nesil hakkında bir portre yaratmak için yola çıkarlar. Gizemli bir aile geleneği yavaşça ortaya çıkar. Bu annenin övündüğü, fakat kızının şüpheleri olan bir gelenektir.

"If you want to make a film about independent women, shouldn't you make a film about our family?" And so mother and daughter together embark on a portrait about the four generations who all managed without a man. A mysterious family tradition slowly emerges. It's one the mother is proud of but the daughter has her doubts.

08.12.2015, Salı-Tuesday 17:00 SALT Beyoğlu

# Bir Ayrılık

## A Separation

İsveç Sweden, 2013, 72', Renkli Color

İsveççe; İngilizce ve Türkçe altyazılı Swedish with English and Turkish subtitles



**Yönetmen Director**  
Karin Ekberg

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Karin Ekberg

**Kurgu Editing**  
Bernhard Winkler

**Ses Sound**  
Calle Wachmeister

**Yapımcı Producer**  
Momento Film

**İletişim Contact**  
karin.ekberg@gmail.com

Eski bir gelinliği atmak normal midir? Kimsenin istemediği kristal bardakları ne yaparsınız? Karin Ekberg'in "Bir Ayrılık" adlı trajikomik belgesel filmi uzun bir evliliğin son demlerini resmediyor. Bitişin - nihayet ve maalesef- başlangıcına dair deneysel bir araştırma.

Is it ok to throw away the old wedding dress? What do you do with the crystal glasses that nobody wants? A Separation by Karin Ekberg is a tragicomic documentary that portrays the very last acts of a long marriage. A Im about the tentative search for a beginning of what - nally, and unfortunately - is over.

**Ödüller Awards**

**Nominated Best Swedish TV Documentary of the year**

08.12.2015, Salı-Tuesday 17:00 SALT Beyoğlu

# Naziha'nın Baharı

## Naziha's Spring

Türkiye Turkey, 2014, 95', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Gülşah Doğan

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography  
Allevan der Wal

Kurgu Editig  
Albert Markus

Ses Sound  
Chris Everts

Yapım Production  
Nina Badoux

İletişim Contact  
gulsahdogan@gmail.com

9 yıl önce, 10 çocuk annesi Faslı-Hollandalı bir kadın olan Naziha köklü bir karar vermiştir. Şiddet gösteren kocasını kapının önüne koyar ve çocuklarını doğru yola döndürmek için bir düzine sosyal hizmet görevlisinin yardımıyla bir mücadeleye girer. Kocasının evi nasıl bir "terörist eğitim kampına" çevirdiğini mükemmel bir Hollandaca ile anlatır. Oğullarının suç eğilimleri göstermesine neden olan bu kara dönem hakkında acılı konuşmaktadır. En büyük oğulları şimdi kendi baslarına yasadığı için Naziha her zamankinden daha kararlıdır. Fakat tam rüzgar döner gibi görünürken, kader ağır bir darbe vurur ve hayalini kurduğu sakin hayat her zamankinden daha uzak görünmeye baslar. Gençliğinin ağırlığı ve çocuklarıyla yaşadığı sürekli problemlere rağmen daha iyi bir hayat için verdiği mücadeleden yorulmayan, modern ve kendini ifade edebilen bir kadının hikayesidir.

Nine years ago, a Moroccan-Dutch woman and mother of 10 named Naziha made a drastic decision. She threw out her violent husband and took up the struggle to get her children back on the straight and narrow, with the help of a dozen social workers. In perfect Dutch she tells the story of how he turned her house hold into a "terrorist training camp." She speaks bitterly about this dark period, which has led to her sons criminal behavior. Now that her eldest sons live on their own, she is more determined than ever. But just as the tide seems to have turned, fate strikes hard, and the normal quiet life she dreams of looks further away than ever. This is the story of an articulate woman who, despite the burden of her youth and continual problems with her children, is tireless in her struggle for a better life.

08.12.2015, Salı-Tuesday 15:00 Aynalı Geçit

---

# Hayvan Hakları

## Animal Rights

---

# Çarkımızın İçindeki Hayaletler

## The Ghosts In Our Machine

Kanada Canada, 2013,92', Renkli Color

İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles



**Yönetmen Director**  
Liz Marshall

**Senaryo Script**  
Liz Marshall

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
John Price, Iris Ng, Nick de  
Pencier, Liz Marshall

**Kurgu Editig**  
Roland Schlimme and Roderick  
Deogrades

**Ses Sound**  
Jason Milligan, Garrett Kerr  
and Daniel Pellerin

**Müzik Music**  
Bob Wiseman

**İletişim Contact**  
liz@lizmars.com

Çarkımızın İçindeki Hayaletler, çağımızın en büyük ikilemlerinden biri üzerinde farkındalık yaratan bol ödüllü bir belgesel. Provakatif film Blackfish'in orkaların esaretini ortaya çıkarmasının dalgaları sürerken Hayaletler modern dünyanın zulmünden kurtulan yunuslardan ineklere tüm hayvanların korkunç durumunu aydınlatıyor.

The Ghosts In Our Machine is a multi-award winning consciousness raising documentary that gently reveals one of the most haunting moral dilemmas of our modern world. While the provocative film Blackfish made waves for exposing the consequences of keeping orcas in captivity, Ghosts illuminates the plight of many other animals rescued from and living within the machine of our modern world, from captive foxes to rescued dairy cows.

### **Ödüller Awards**

2014, Official Honoree at the 18th Annual Webby Awards in the Best Use Of Interactive Video category for "Online Film & Video"

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 15:00 SALT Beyoğlu  
07.12.2015, Pazartesi-Monday 15:00 Aynalı Geçit



# Tavuklar ve Aslanlar

## Chickens and Lions

Türkiye Turkey, 2013,4' Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Melis Birder

Kurgu Editing  
Melis Birder

Yapımcı Producer  
Melis Birder

İletişim Contact  
melisbirder@yahoo.com

Ortadoğu'da bir yerde savaş şartları altında var olma halini hayvanlar üzerinden anlatan kısa bir film. Dikkat görüntüler hayvanlara eziyet sahneleri içeriyor.

Somewhere in the war ridden Middle East the state of existence through the eyes of some animals. Beware the film contains images of animal cruelty...

07.12.2015, Pazartesi-Sunday 19:00 Aynalı Geçit

---

# **Türkiye Panorama**

## **Turkey Panorama**

---

# Benden Önce Before Me

Türkiye Turkey, 2014,20', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Mehmet Emre Gül

Kurgu Editig  
M.Emre Gül

Ses Sound  
Berk Türk

İletişim Contact  
mehemgul@gmail.com

78 yaşındaki İfakat, 56 yaşındaki zihinsel engelli oğlu Halil'le yaşamaktadır. Halil'in bakımı zordur. İfakat ölürse Halil ortada kalacaktır. Bu nedenle İfakat, oğlunun kendinden önce ölmesini beklemektedir.

İfakat (78) lives with her son Halil (56) who is mentally defective. It's hard to care for Halil. If İfakat dies Halil will be all alone. Therefore İfakat wants him to die before she does.

## Ödüller Awards

21. Adana Altın Koza Film Festivali, Ulusal Öğrenci Filmleri Yarışması, Belgesel Kategorisi, En İyi Film Ödülü. 2014

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 13:00 Aynalı Geçit

# Dengbêj

## Dengbêj

Türkiye Turkey, 2014, 49', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Mehmet Hadi Sümer

Kurgu Editing  
Mehmet Hadi Sümer

Ses Sound  
Mahmud Berazi

Müzik Music  
Serhado, Mahmud Berazi

Yapımcı Producer  
Zal Yapım

İletişim Contact  
keyakser@gmail.com

1980 darbesinden 1990'ların savaş dönemlerine ve günümüze dek uzanan yasaklamalara karşı Kürtçe kasetleri saklayıp, muhafaza eden bir adamın ve binlerce yıllık Dengbêjliğin öyküsü..

Story of a man that hides and preserves the Kurdish cassettes from the coup of 1980's to the war periods of 1990 and the story of thousands years of the tradition of Kurdish Dengbêji.

*Ödüller Awards*

5. Nar Film Festivali, Gösterim Seçkisi. 2015

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 19:00 SALT Beyoğlu

# Derman

## The Cure

Türkiye Turkey, 2014, 22', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Sidar İnan Erçelik

Kurgu Editig  
Sidar İnan Erçelik

Müzik Music  
Hozan Diyadin

Yapımcı Producer  
Ağaç Gölgesi Film

İletişim Contact  
sidarinan@gmail.com

Mayın tarlasında yetişen kapari (Derman) adlı bitkiyi toplayarak geçimini sağlayan çocuklar ve mayın yarasıyla yaşayan küçük bir kasabanın hikayesi.

A story about the children who is collecting a plant for a living, named kapari (cure) that grows on a landmine and a small town that lives with mine wound.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 13:00 Aynalı Geçit

# Gizli Engel

## Hidden Disability

Türkiye Turkey, 2014, 15.19', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



**Yönetmen Director**  
Sultan Koca & Furkan Özdemir

**Senaryo Script**  
Sultan Koca

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematographer  
Turgay Köksal

**Kurgu Editing**  
Furkan Özdemir, Turgay Köksal

**Yapımcı Producer**  
Antalya Sanat Merkezi Derneği,  
Antalya Film Ekibi, Sos Oda  
Tiyatrosu

**İletişim Contact**  
fozdemir215@gmail.com

Toplumda var olan engelli bireylerin cinsel hayatı bulunmadığı önyargısını yıkmak amaçlı ele alınan belgesel filmde bu yargının doğru olmadığını ve onların aşkı ve cinselliği nasıl yaşadıklarını kendi ağızlarından dinliyoruz.

In this documentary film that seeks to break down the prejudice that disabled individuals in our society do not have a sexual life, we see that this attitude is wrong and hear about their love and sexuality from their own voices.

### **Ödüller Awards**

**Akdeniz Üniversitesi Rofife belgesel kategorisi 2.lik ödülü**

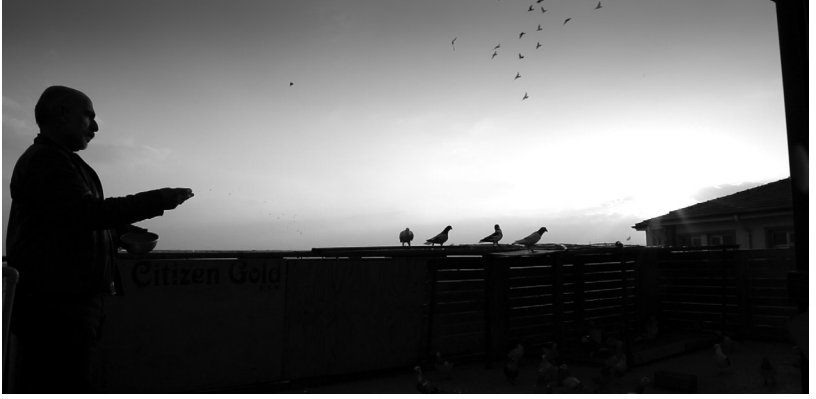
05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 Aynalı Geçit

# Güvercin Yuvası

## Piegon Nest

Türkiye Turkey, 2015, 20', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Mustafa Koçoğlu

Senaryo Script  
Mustafa Koçoğlu

İletişim Contact  
mustafakocoglux@gmail.com

“Güvercin Yuvası”, güvercinlere olan bağımlılıkları nedeniyle hayatlarının ciddi bir bölümünü onlara ayıran insanların hikayesini anlatan bir belgeseldir. Kuşçu olarak lanse edilen bu insanlar, herhangi bir maddi kazanımları olmaksızın ve tüm olumsuzluklara rağmen yine de bu sevdalarından vazgeçmezler.

It is a documentary film about the life story of pigeon fanciers in the Turkish city of Gaziantep who spend a big part of their life breeding pigeons. The pigeon fanciers or “kuşçu” (bird man) do neither get any monetary gain nor they are welcome in society ,plus they live real problems with their families, however, they never give up on their hobby.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 13:00 Aynalı Geçit

# Motel Hasankeyf

## Motel Hasankeyf

İsviçre Türkiye, Switzerland Turkey 2015, 27' Renkli Color

Kürtçe, Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kürdish Turkish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Valeria Mazzucchi

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematographer  
Tareq Daoud

**Kurgu Editing**  
Tareq Daoud

**Ses Sound**  
Metin Buzkurt

**Müzik Music**  
The Black Heidis

**Yapımcı Producer**  
Gönen Eren and Valeria  
Mazzucchi

**İletişim Contacts**  
valeria.mazzucchi@hotmail.com

Hasankeyf, Türkiye'nin güneydoğusunda yer alan GAP'ın bir parçası olan Ilısu Barajı yüzünden sular altında kalarak yok olma tehlikesi altında küçük bir kasaba. Motel Hasankeyf, bu şehirde yaşayan dört kadının sesini, kimseye açmadıkları düşünce ve korkularını dört duvar arasından bizlere ulaştırıyor.

Hasankeyf, a small town in the southeast of Turkey, is destined to disappear under water due to the construction of the Ilısu Dam, part of the GAP, a major system of dams and hydroelectric plants planned by the Turkish government. "Motel Hasankeyf" enquires the life of 4 women living in this city and gives voice to their thoughts and fears, often unexpressed and confined within the house's walls.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 13:00 SALT Beyoğlu  
07.12.2015, Pazartesi-Monday 17:00 Aynalı Geçit

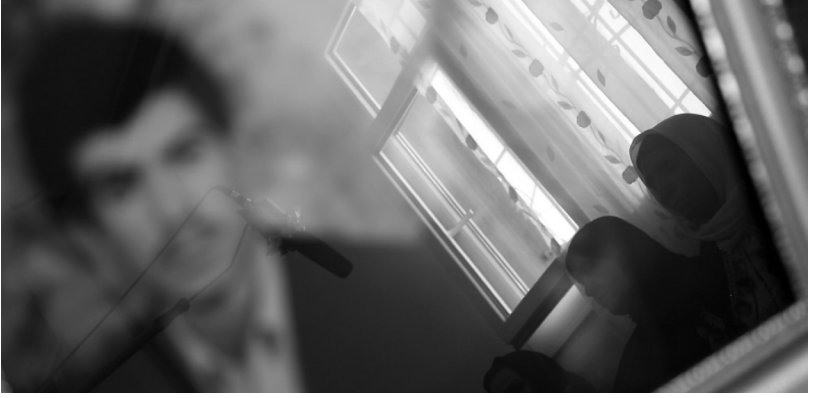


# Ölü ve de Diri

Dead and Alive / Mirî û jî Sax

Türkiye Turkey, 2015, 42', Renkli Color

Kürtçe, Türkçe; Türkçe altyazılı Kurdish, Turkish with Turkish subtitles



## Yönetmen Director

Bilge Demirtaş, Alper Elitok,  
Can Gündüz, Murat Kocaman,  
Osman Şişman

## Yapımcı Producer

Murat Kocaman

## İletişim Contact

oluvadediri@gmail.com

Dört aile, bir belediye işçisi, bir gazeteci, bir sanatçı ve bir imam, devlet güçlerinin Siirt'te Newala Qesaba'da yaptıklarını anlatıyorlar. Otuz yıllık sızının ve beklentinin hikayesi, usulünce gömülmeyen ölülerin geri döndüğünü bir kez daha kanıtıyor.

Four families, a worker, a journalist, an artist and an imam tell what state forces did in Newala Qesaba, Siirt. The story of thirty years of sorrow and longing proves once more that the deceased improperly buried return.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 15:00 Aynalı Geçit

09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 17:00 SALT Beyoğlu

# Soluk Sigh

Türkiye Turkey, 2015, 43', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director  
Metin Kaya

Kurgu Editing  
Metin Kaya, Erkan Erdem,  
Burçak Yurdakul

Ses Sound  
Alaeddin Kara

Yapımcı Producer  
Mahmut Fazil Coşkun, Metin  
Kaya, Halil Kardeş

İletişim Contacts  
pontmet@gmail.com

Madenlerin ve maden işçilerin şehri. Ağır çalışma koşulları altında hayatları pahasına yerin altına girenlerin şehri. Bir de kaçak madenler var şehirde. En küçük güvenlik önleminin alınmadığı, oldukça ağır koşullar altında yaşanan çeşitli varoluş hikayelerine tanık olduğumuz madenler. Kaçak kömür üretimin bir parçası haline gelen çocuklar ve katırların trajik yaşamları bu madenlerin an acılı öykülerinden biri. Soluk filmi, Zonguldak dağlarındaki kaçak kömür madenlerinde yaşanan bu kıyasıya mücadeleyi anlatıyor.

City of mines and miners. City of people entering underground at the cost of their lives under heavy work conditions. There are also illegal mines in the city. Mines, for which no precaution not even slightest is applied, for which we witness various occurrence stories under heavy work conditions. One of the saddest stories is the lives of children and mules becoming integral part of such illegal coal production. The movie 'Sigh' (Soluk) describes the ruthless struggle experienced in the illegal coal mines in the mountains of Zonguldak.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 15:00 Aynalı Geçit  
09.12.2015, Çarşamba-Wednesday 17:00 SALT Beyoğlu

# Terörün Cizre'si

## Cizre of the Terror

Türkiye Turkey, 2015, 30' Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director  
Burkay Doğan

Kurgu Editing  
Burkay Doğan

Ses Sound  
Murat Küçükarslan

İletişim Contact  
burkaydgn@gmail.com

1993-1994 yılları arasında Cizre'nin üst düzey komutanı olan Cemal Temizöz'dür. Ve o yıllarda pek çok kayıp ve faili meçhul cinayetler meydana gelmiştir. Yakınlarını kaybedenlerin o yılları anlatışı ve sonrasında Cemal Temizöz ve korucular hakkında açılan dava süreci. Ailelerin davadan beklentileri ve adalet arayışları.

The high level commander in Cizre between 1993 and 1994 was Cemal Temizöz. And many unsolved murders and missing cases occurred during that period. The expressions of those years by the people lost their relatives and, following that, the period of lawsuits against Cemal Temizöz and the rangers. The expectations of the families of victims and the pursuit of justice.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 Aynalı Geçit

Ülkemiz Kürdistan'dır  
Kurdistan is Our Country/ Welatê Me Kurdistane

Türkiye Turkey, 2014, 48', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe, İngilizce altyazılı Kurdish with English subtitles



Yönetmen Director  
İbrahim Yıldırım

Kurgu Editing  
Metin Kaya, Erkan Erdem,  
Burçak Yurdakul

Ses Sound  
Alaeddin Kara

Yapımcı Producer  
Konservatuara Aram Tigran,  
Komeleya Akademiya Sinemayê  
Ya Rojhilatavîn

İletişim Contact  
oylediyorsan@gmail.com

Egîdê Cimo...

Bir Kürt müzisyeni ve aynı zamanda kendi toplumunun hafızasıdır; Egîdê Cimo. Kavalının sesi, Kürt halkının öyküsünü, göçünü, aşkını ve özgür ülke özlemini dile getirir...

Egîdê Cimo...

Egîdê Cimo, is both a revered Kurdish musician and a memory of his society. The sound of his flute echoes the story of Kurdish people, their migration, love and wish of a free country. In this documentary he brings to you his own account of a life of expression through music.

05.12.2015, Cumartesi-Saturday 17:00 Aynalı Geçit

**Özel Gösterim:**  
**HACI LOKMAN BİRLİK ANISINA**

**Special Screening:**  
**IN MEMORIAM HACI LOKMAN BİRLİK**



**Bark**  
**Bark**

Türkiye Turkey, 2011, 17', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe, İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



**Yönetmen Director**  
Ömer Çakan

**Görüntü Yönetmeni**  
Cinematography  
Emre Karadaş

**Kurgu Editing**  
Önder Çakan

**Ses Sound**  
Sedat Azazi

**Oyuncular Casting**  
H. Lokman Birlik, Halime  
Kaplan, Nure Geçer, Bedriye  
Ertak, Ahmet Güngen.

**Yapımcı Producer**  
qxp Fil Video

**İletişim Contact**  
omercakan@msn.com

1990'lı yıllar ve çatışma ortamı... Boşalmak üzere olan bir köy. Geride kalan yaşlılar ve ailesini kaybetmiş bir genç. Artık her şey onlar için oluşturdukları ortak hayatın bir parçasıdır.

This story takes place in Kurdistan during the conflict in the 1990s. A remote Kurdish village is about to be evacuated by the Turkish security forces and the only remaining people in the village are an elderly couple and a young man who has lost his family. Based on true events.

06.12.2015, Pazar-Sunday 19:00 Aynalı Geçit

---

# Tanıklıklar

# Testimonies

---

29 29



Türkiye Turkey, 2013, 33', Renkli Color

Yönetmen Director: Selim Yıldız

2013'te Diyarbakır Newroz'unda PKK lideri Abdullah Öcalan'ın çağrısı üzerine Türkiye sınırları içerisinde bulunan PKK Gerillalarının sınır dışına çekilme hikayesini anlatan 29 günlük bir yolculuk.

After the significant letter of PKK leader Abdullah Öcalan, a new process between the Turks and Kurds has begun. The story bears witness to PKK guerillas' 29 days journey towards Northern Iraq together with the 29 years of a bitter war.

Arkadaşımı Merak Ediyorum  
I'm Worried About my Friend



Türkiye Turkey, 2015, 33', Renkli Color

Yönetmen Director: Füsun Arda, Jülide Aslan, Özge Yolcu, Ersin Demiray, Şükran Mengirkaon, Özlem Diler  
İzmir'de Gezi eylemlerindeki tutukluların dördü kadındı. Bu kadınların Şakran Cezaevi'nde maruz kaldıkları çıplak aramaya varan işkence ve tacizleri kamuoyuna duyurmak ve onlara destek olmak amacıyla İzmir Kadın Platformu "Arkadaşımı Merak Ediyorum" kampanyasını başlattı.

Four of the people that were arrested during the Gezi protests in İzmir were women. These women have been tortured and abused, forced by the police to nude strip search. İzmir Women Platform started a campaign titled "I'm Worried About my Friend".

Amara Suruç  
Amara Suruç



Türkiye Turkey, 2015, 33', Renkli Color

Yönetmen Director: Garip Çelik

"Kobane'yi Rojava'yı beraber savunduk, berber inşa edeceğiz" şiarı ile yola çıkan 300 gencin hikâyesidir. Canlı bomba saldırısı sonucu 33 güzel yürekli insan öldürüldü o güzel insanların anısına 33 dakikalık Amara Suruç filmi yapılmıştır.

This is the story of 300 youngsters who set off with the motto of "we defended Kobane and Rojava together, we will build together". 33 good-hearted people died in this attack and the film Amara Suruç was made to last 33 minutes in memory of those nice people.

**Assos Göçmenler**  
**Assos Migrants**



Türkiye Turkey, 2015, 7', Renkli Color

Yönetmen Director: İmre Azem

Assos (Behram köyü) Yunanistan'ın Midilli adasına olan yakınlığından dolayı Avrupa'ya geçmeye çalışan göçmenler tarafından sıkça kullanılan bir çıkış noktası.

Refugees escaping from war-torn middle east risk their lives trying to cross from the Turkish holiday resort Assos to the Greek island of Lesbos in the hopes of reaching western Europe.

**Bunca Bilirken**  
**As Everyone Knows All These**



Türkiye Turkey, 2014, 27', Renkli Color

Yönetmen Director: Selen Çatalyürekli

13 Mayıs 2014 tarihinde, Manisa'nın Soma İlçesi'nde kömür madeninde gerçekleşen faciada, 301 kişi hayatını kaybetmiştir. 'Bunca Bilirken' olayın ardından geçen 9 ayda yaşananları faciadan kurtulan madencilerin, yakınına kaybedenlerin ve dava sürecini takip eden Sosyal Haklar Derneği üyelerinin tanıklıklarıyla paylaşır.

In May 13th, 2014, 301 people had lost their lives in coal mine owned by 'Soma Kömürleri' Inc., at Manisa, Turkey. 'As everyone knows all these' narrates the witnessings of survivor miners, close relatives of the casualties and Social Rights Association members who pursue the law suit, in following 9 months after the disaster.

**Dönüş**  
**Veratarts**



Türkiye Turkey, 2015, 21', Renkli Color

Yönetmen Director: Hale Güzin Kızılaslan

Canını yakan, ondan çalınmış hayatı dökülür hafızasından Ali Dedenin. Tam anlatmak istemese de tanık olmuştur ve on üç yaşında gördüğü ölümleri ve sürgünü anlamaya çalışıyordu. Sürgün edildiği Urfa'dan yıllar sonra döner yine kendi topraklarına...

Ali Dede's painful stolen life ours out from his memory. Even if he does not want to fully express, he he had witnessed and he is trying to articulate the death and exile he had seen , at the age of 13. After many years, he return back to his own land, Urfa from where he was exiled.



**Geziyi Hatırlamak**  
**Remembering Gezi**



Türkiye Turkey, 2014, 53', Renkli Color

Yönetmen Director: Timurtaş Onan

Geziye katılmış kişilerin anılarından bir bellek oluşturmak amacı ile, direniş süresince parkta kalan ve bu sürece tanık olan 18 arkadaşın geziye dair anıları ve farklı düşünce yapısına sahip insanların bir araya gelerek yarattıkları komün hayatının onlara hissettirdikleri üzerine röportajlardan oluşan bir belgesel.

This documentary aims to form a memory through the recollections of people who participated in Gezi resistance. 18 people who stayed at Gezi Park during the resistance, and their recollections about Gezi and the way the commune life, which was made up of different people made them feel have been interviewed.

**Rotamız Anılar**  
**Our Route Memories**



Türkiye Turkey, 2015, 20', Renkli Color

Yönetmen Director: Nesli Özalp

Herkesin bir göç hikayesi var. Ben de şimdiye kadar aile içi sohbetlerde anlatılan hikayelerin peşine düşüyorum. Rotamız Selanik, Kavala, İzmir, Denizli ve Almanya. Bilmediğimiz onlarca yere, insanlara ve anılara..."  
Nesli Özalp

Each person has a story of immigration. Now we pursue after the stories being told around in the family. Our route is Thesselan Kki, Kavala, İzmir, Denizli and Germany. To many places, people and memories that we don't know..."  
Nesli Özalp

**Son Harmanın Ardından**  
**After The Last Treshing**



Türkiye Turkey, 2015, 11', Renkli Color

Yönetmen Director: Atıl Boğa

Son Harmanın Ardından belgeseli Erzincan'ın Yahşiler Köyü'nde insanların geçim sıkıntısı yüzünden evlerini bırakıp büyük şehirlere göç edişini anlatır. Zamanla evler yıkıntı haline gelir ve harmanlarda bir daha hiç buğday işlenmez. Günümüzde Yahşiler Köyü'nde yalnızca 5 kişi yaşamaktadır.

The documentary After the Last Treshing tells us about the people of Erzincan's Yahşiler village and their migration to large cities due to the struggles of getting by in the village. In time their houses turn to ruin and the harvests see no wheat. Today there are only five people living in Yahşiler village.

Süveydiye'nin Çiçekleri  
The Flowers of Suveydiye



Türkiye Turkey, 2015, 51', Renkli Color

Yönetmen Director: Zafer Özgentürk

Samandağ ve Antakya'da yaşayan, çeşitli etnik ve dini kimliklere sahip insanlar, kendi yaşamışlıkları üzerinden, birbirleriyle olan iletişimlerini anlatıyorlar.

People of Samandağ and Antakya, coming from ethnic and religious identities are telling about their own stories of communication and living together.

TOKİ  
TOKİ



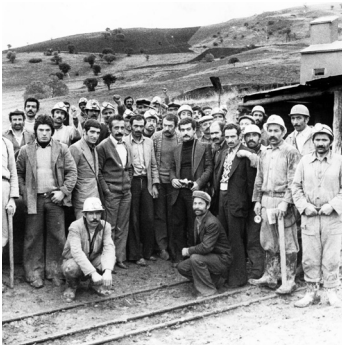
Türkiye Turkey, 2014, 4', Renkli Color

Yönetmen Director: Meral Candan

TOKİ eliyle günümüzde mimari ve site anlayışı tektipleşiyor. Zamanla binalar, yaşam alanları ve insanlar aynılaşıyor. Film için Bahçeşehir, Halkalı, Ataşehir ve Başakşehir'de çekimler yapıldı.

Architecture is becoming a prototype by TOKİ (Republic of Turkey Prime Ministry Housing) which keeps on building the same type of site all the time. This makes buildings, people and their living style standard. Bahçeşehir, Halkalı, Ataşehir and Başakşehir was used as locations while shooting the movie.

Yeraltı  
Underground



Türkiye Turkey, 2014, 38', Renkli Color

Yönetmen Director: Sinem Öztürk

1977-80 yıllarında, Erzurum, Aşkale Kükürtlü Kömür Madeni'nde çalışan yaklaşık 600 işçinin hak arama hikâyesidir 'Yeraltı'. İşçiler, Devrimci bir sendikayla örgütlenerek greve gider. İşçiler çalışmak için madene gittiklerinde asker müdahalesiyle karşılaşır. 'Yeraltı', bu müdahalenin başlattığı geriliminle işçilerin madene girişi ve beş gün boyunca çıkamamalarının hikâyesiyle başlar.

Yeraltı' is the story of rights struggle of nearly 600 coalminers who worked in in Erzurum between 1977 and 1980. 'Yeraltı' begins with story of the workers who enter into the mine following the tension triggered by the intervention and cannot go out for five days.



“Sinema ve çay bahçesi denince akla gazoz gelirdi. Artık su muamelesi yapılan gazozlar, sabit gelirli aileler için pahalı bir içecekti. Küçük şehirlerde sıcak yaz günlerinde ve akşamlarında gidilecek fazla bir yer olmaz, “hava almak” için ailecek veya konu komşuyla birlikte çay bahçesine gidilirdi. Önceden sadece bir gazoz içebilecekleri konusunda tembihlenen çocuklar garsonun gazozu açmadan getirmesini tercih ederlerdi. Çünkü garson gazozun kapağını açarken çıkardığı o ses çocuklara müthiş haz verirdi. (...) Yurt çapında bilinen ve bulunan Uludağ, Yedigün, Fruko, Çamlıca, Elvan, Ankara Gazozu gibi gazozların yanı sıra, her şehrin küçük imalathanelerinde üretilen ve sadece o şehirlilerin bildiği kendi gazozları da vardı. Adapazarı’nın yöresel gazozu Neşe Gazozu, Balıkesir’inki Fertek Gazozu’ydu. Bunlar ünlü markalara göre daha ucuzdu, okul kantinlerinde, sinemalarda, büfelerde en çok yerel gazozlar satılırdı.”

*Ayfer Tunç, Bir Maniniz Yoksa Anneler Size Gelecek, İstanbul: YKY, 2001, 312-3.*

---

# Özel Etkinlikler

## Special Events

---

Gösterim ve Söyleşi:

## Fatih Pınar'la Videoröportaj Üzerine

5 Aralık 2015 19:00 SALT Galata

Videoröportaj; sermaye ve iktidara hizmet eden ana akım medyanın para, sansür ve baskıyla denetlenmesine karşılık, alternatif bir gazetecilik eylemi ve bunu internet üzerinden yaygınlaştırarak sosyal ve politik bir değişim yaratma hareketidir. Aktivizm yapmanın yöntemlerinden biridir.

İnsan hakları, barınma, eğitim, sağlık, yoksulluk, evsizlik, kadın, işçi, çocuk, LGBTI ve azınlık hakları gibi konulardaki hak ihlallerine karşı tanıklık ederek, belgeleyerek ve görünür kılarak mücadele eder. Ezilenin ve haksızlığa uğrayanın yanındadır. Gerçeğe adaletlik ve halkın tarafından bakarak kısa, hızlı ve çarpıcı videolar hazırlar. Medyadaki asıl tehlikenin gerçeği göstermemekten çok, onu manipüle ederek çarpıtmak olduğu düşünülünce, 'videoröportaj'ın gücünü gerçeğin ta kendisinden aldığı görülecektir. Çünkü hiçbir şey gerçeğin kendisi kadar etkili ve dönüştürücü olamaz. -Fatih Pınar

## Videoreportage by Fatih Pınar

5 December 2015 19:00 SALT Galata

Videoreportage, an alternative journalism movement against mainstream media that serves capital and power that is controlled by financial and censorship pressures, and which is spread via the internet as a movement to create social and political change. It is a way in which to participate in activism.

To witness violations of human rights, in terms of subjects like shelter, education, health, poverty, homelessness, women, workers, children, LGBTI and ethnicity, to record them and take part in the struggle by making these issues seen. It is on the side of those who are oppressed and face injustice. It creates short, quick and striking videos by looking at truth on the side of justice and the people. As the media is manipulating and warping the truth, we can see the strength of videoreportages in the very fact that it takes directly from the truth. Because nothing can be as effective and transformative as the truth itself.

Ankara Katliamı  
Ankara Massacre  
Türkiye Turkey, 2015, 4.17'



Korkmaz Tedik  
Korkmaz Tedik  
Türkiye Turkey, 2015, 4.46'



Sur  
Sur  
Türkiye Turkey, 2015, 6.31'



Cizre'de 1 Kasım Seçimleri  
November 1 Election in Cizre  
Türkiye Turkey, 2015, 5.42'



10 Ekim 2015 günü Emek, Barış ve Demokrasi Mitingi'nde Fatih Pınar, bombanın patladığı yere 40 metre mesafedeydi ve beş dakika önce oradaydı. On October 10th 2015 during the Labour, Peace and Democracy meeting Fatih Pınar was 40 metres away from where the bomb detonated and was there only five minutes before.

Ankara Katliamı'nda yaşamını yitiren 102 kişiden biri de, EMEP Genel Yönetim Kurulu üyesi 30 yaşındaki Korkmaz Tedik'in cenaze törenini izliyorduk. One of the 102 people to lose their lives during the Ankara Massacre is EMEP General Administrative Board member, 30-year-old Korkmaz Tedik. We follow Tedik's funeral ceremony.

10 Ekim 2015 günü Diyarbakır Sur İlçesi'nin mahallelerinde sokağa çıkma yasağı ilan edildi. Bu süreçte hayatını kaybeden iki kişiden biri de, fırına giderken sokakta başından vurulan 12 yaşındaki Helin Şen'di. On October 10th 2015, a curfew was declared in Diyarbakır's county Sur neighbourhoods.

10 Ağustos'ta Cizre'de ilan edilen Özyönetim sonrasında Belediye Başkanı Leyla İmret görevden alındı. 4 Eylül'de başlayan ve 9 gün süren sokağa çıkma yasağında 22 kişiyi yaşamını yitirdi. After the declaration of autonomy, the Mayor Leyla İmret was dismissed from her duty. 22 persons were killed during the 9-day curfew that started on September 4th.

Gösterim ve Söyleşi:

## İzleri Aramak – Yer Değiştirme Temalı Kısa Filmler

6 Aralık 2015 14:00 SALT Galata

Katılanlar: Mohammad Fares, Nadine al Lahham, Nazlı Mayuk, Shadi Abou Karam, Katharina Weithaler, Sabine Küper-Büsch, Thomas Büsch InEnArt ekibinin girişimiyle bir araya gelen bir grup sinemacı, www.InEnArt.eu ortamındaki Streetwalking başlıklı web sayfasında kısa filmler yayınlıyor. Katılımcılar Suriye'den Türkiye'ye zorla göç ettirilener, Türk vatandaşları ve diğer ülkelerden geçici olarak İstanbul'da yaşayan insanlar.

2014 kışında 'İzleri Aramak' atölyesinde yapılan filmler Suriyeli mültecilerin yaşadıklarını yansıtıyor. Yapacakları filmin kurgu veya belgesel olması, katılımcıların tercihine bırakılıyor.

"İstasyonun Ötesinde" filminde Şam'da Yarmouk Kampından iki Filistinli Mohammad Fares ve Bassel Halabi'yi izliyoruz, Halabi büyük bir valizi Balat'daki evinden Haliç banklarına taşıyarak konuya sembolik bir boyut katıyor. "İstikrarsız"da Nadine Al Lahham ise Suriye'den, Malezya ve Lübnan'dan geçerek İstanbul'a varan yolculuğunu anlatıyor, eski şehir duvarlarından yürürken ve Sulukule'de apartmanında otururken onu izliyoruz.

2015 yazında aynı sinemacı grubu 'Çeşitlilik Fırsatı' temasına yöneldi. Türk ve yabancı genç sinemacıların katılımıyla, yer değiştirme ve tehcir konuları kurmaca film yöntemiyle ele alındı. Adel Qalqeely'nin "Bu Nedenle..." filminde Assad'a yakın milis grubu Şebbiha'nın üyeleri Suriye'de bir kontrol noktasında görülüyor. Suriye'deki her muhalifin kabusu, insanlara gelişigüzel kötü muamelede bulunan, işkence eden ve kimisini öldüren bu kişiler tarafından durdurulmaktadır. "Bu Nedenle..." izleyiciyi iki Şebbiha'lı tarafından durdurulan Suriyeli bir vatandaşın yerine koyuyor. "Hayalet" filminde Nazlı Mayuk, Büyükkada'daki Rum yetimhanesini şiirsel bir şekilde ele alıyor. Sağlam ahşap yapısına rağmen günümüzde terk edilmiş, zaman içinde 'yerinden edilmiş' ve işlevsiz bir hale gelmiş bir bina... "İstanbul'da Humus Kardeşliği" filminde Avusturyalı oyuncu Katharina Weithaler ve Potsdam'da Bilişim ve İletişim Teknolojileri okumak isteyen mülteci Kareem

Allaham Almanca çalışmak için bir Suriyeli lokantasında buluyor. Dilsel yanlış anlamalar, İstanbul'da bugünlerde yan yana yaşanan hayat öykülerinin, farklı siyasi ve tarihsel boyutlarını daha iyi anlamamızı sağlıyor.

www.inenart.eu İstanbul merkezli Diyalog Derneği'nin girişimiyle kurulan bir internet platformudur.

## Searching Traces – Short films around the topic displacement

6 December 2015 14:00 SALT Galata

Screening and Discussion with some of the filmmakers: Mohammad Fares, Nadine al Lahham, Nazlı Mayuk, Shadi Abou Karam, Katharina Weithaler, Sabine Küper-Büsch, Thomas Büsch The InEnArt team is running a Film-producing-group publishing short films on the Internet on the "Streetwalking"-Website of www.InEnArt.eu. The participants are forced migrants from Syria living in Turkey, Turkish citizens and other nationalities living temporarily in Istanbul.

The films produced around the workshop "Searching Traces" in Winter 2014 reflect the experience of displacement by Syrian refugees. The participants where free to choose fiction or documentary narration styles. In "Beyond the Station" Mohammad Fares and Bassel Halabi, two Palestinians from the Yarmouk Camp in Damascus, are symbolizing the topic with featuring Halabi carrying a big suitcase from his home in Balat to the Banks of Haliç. In "Instable", Nadine Al Lahham is narrating her journey from Syria over Malaysia and Libanon to Istanbul walking along the old city walls and sitting in her apartment in Sulukule.

In Summer 2015 the film group moved to the topic "Chance of Diversity". Turkish and international young filmmakers joined, all together they produced in a more fictional way the attempt to cope with displacement and relocation. In the film "This is Why..." by Adel Qalqeely Members of the Assad-close militia Shabiha are featured at a checkpoint in Syria. The nightmare of every Syrian oppositional is to be stopped by them. They are mistreating, torturing and killing people randomly. "This is Why..." is putting the spectator in the place of a Syrian civilian being stopped by two Shabia. In "Hayalet" (Ghost) Nazlı Mayuk is featuring

the Greek Orphanage on Büyükdada in a poetic way. Although made of solid wood the abandoned place is displaced in time and dysfunctional nowadays. In "Humus Connection in Istanbul" Austrian actress Katharina Weithaler and refugee Kareem Allaham are meeting at a Syrian restaurant for studying German, since Kareem wants to study IT in Potsdam. Language-misunderstandings occur as the medium to understand different political and historical narrations of life stories being present in Istanbul side by side in these days.

www.inenart.eu is an online-platform initiated by the association Diyalog Derneği based in Istanbul

**İstasyonun Ötesinde**  
Beyond the Station  
5.28'



**Yazan ve Yöneten** Written and Directed  
Mohamad Fares

**Kamera ve Kurgu** Cinematography and Editing  
Mohamad Fares

**Oyuncu Cast**  
Bassel Halabi

**...İşte Bu Yüzden**  
...This is why  
2.18'



**Yazan ve Yöneten** Written and Directed  
Adel Qa

**Kamera ve Kurgu** Cinematography and Editing  
Nadine al Lahham

**Oyuncular Cast**  
Mohamad Kareem, Shadi A.K.

**Hayalet**  
Ghost  
1.24'



**Yazan ve Yöneten** Written and Directed  
Nazlı Mayuk

**Kurgu** Editing  
Ender Ercan

**İstanbul'da Humus Kardeşliği**  
Humus Connection in Istanbul  
8.41'



**Yazan ve Yöneten** Written and Directed  
Katharina Weithaler

**Kurgu** Cinematography  
Thomas Büsch

**Oyuncu Cast**  
Kareem Al Lahham, Katharina Weithaler, Bassel  
Halabi, Sabine Küper-Büsch, Caro Sell

**İstikrarsız**  
Instable  
2.28'



**Yazan ve Yöneten** Written and Directed  
Nadine Al Lahham

**Camera** Cinematography  
Ali, Ali, Bilal Abu Ras



Forum:

## Mülteciler ve Dayanışma Olanakları

6 Aralık 2015 16:00-20:00 SALT Galata

İkinci Dünya savaşından beri gerçekleşen, mültecileri içeren en büyük insani krizle karşı karşıyayız. İki milyonu aşkın mülteci, belirsiz yasal koşullarda, güvensiz şartlarda Türkiye’de yaşamaya yahut bir düzelmeye kaydedilemeyen durumdan ötürü, sığınma talebinde bulunabilecekleri üçüncü ülkelere gitmeye çalışıyorlar.

Şimdiye kadar genelde onların adına eylememiz ekseninde şekillenen göçmen siyasetinin, özellikle Edirne Yürüyüşü ile beraber, asıl aktörlerin hareketin siyasetini belirlemeye başladığı başka bir aşamaya taşındığını düşünüyoruz. Zorunlu göç bir seçim değildir. Zorunlu göç mağdurlarının sorunu, her bir bireyin ve her bir devletin sorumluluğudur ve sığınma temel insan hakkıdır. Bu noktada, dayanışma olanakları ve eylemliliği üzerine beraberce tartışmak, bilgi alışverişinde bulunmak ve göçmenlerin deneyimlerini dinlemek için bir araya geliyoruz.

Nasıl dayanışırız başlığı altında gerçekleşecek olan forumun ilk oturumunda çeşitli alanlarda uzman kişilerin son dönem mülteci hukukundaki düzenlemeler ve değişimleri üzerine analizlerini, sağlık, eğitim ve diğer sosyal hizmetler nezdindeki sıkıntıları ve uygulamaları konuşacağız.

İkinci oturumda ise göçmenlerin ve mültecilerin kendi deneyimleri, çeşitli dayanışma örnekleri ve son dönem girişimleri üzerine konuşacağız.

Forum:

## Refugees and Solidarity Possibilities

6 December 2015 16:00-20:00 SALT Galata

We are facing the greatest humanitarian crisis with refugees since the Second World War. Over two million refugees are trying to get to Turkey in legally uncertain ways and unsafe conditions in order to live, or for other unrecorded situations, and trying to reach third countries in order to seek asylum.

Up until now, we think that generally the politics concerning migration that is shaped in line with our protests in their name, especially with the Edirne March, has been carried to a new stage in which the true actors have started to determine the movement’s politics. Forced displacement is not a choice. Forced displacement is the issue of the downtrodden, it is the responsibility of every individual and every state, and asylum is a basic human right. At this point, we will come together to discuss solidarity possibilities and activism, to share knowledge and listen to the experiences of migrants.

In the first session of the forum under the title “How do we act with solidarity”, we will talk about the analysis of experts from various fields about the latest regulations and changes in refugee law, and the difficulties faced concerning health, education and other social services and their implementations.

In the second session we will talk about migrants’ and refugees’ own experiences, different examples of acts of solidarity and the latest initiatives taken.



Söyleşi:

## New York'tan İstanbul'a Oradan Paris'e İklim İçin

8 Aralık 2015 19:00 SALT Galata

Konuşmacılar: Özgecan Kara, Murat Can Tonbil

İklim için kampanyası iklim değişikliğiyle mücadele eden herkesi ve her kurumu bir araya getirecek bir yenilik arayışından doğdu. New York'taki dünyanın en büyük iklim adaleti eyleminden, İstanbul'da Türkiye'nin ilk İklim Forumu'na kadar giden yolu konuşacağız. Paris'te devam eden 21. BM İklim Zirvesi'nde yaşananları da bu söyleşide aktarmaya çalışacağız.

Forum:

## Soma Faciasının Ardından

9 Aralık 2015 19:00 SALT Galata

Katılanlar: Arman Yılmaz, Can Atalay, Evren İşler, Selen Çatalyürekli, Gamze Akarca, Cansu Dikmen

13 Mayıs 2014 tarihinde, Manisa'nın Soma İlçesi'nde kömür madeninde gerçekleşen faciada, 301 kişi hayatını kaybetmiştir. Facianın 15 Aralık 2015'te başlayacak beşinci blok duruşmasında, olaydan sağ kurtulan madencilerin dinlenmesine devam edilecektir. Forum yapısındaki bu buluşmada davanın şimdiye kadar gelinen süreç ve facianın ardından bölgedeki sosyal durum aktarılacak; ilgili sorular tartışılacaktır.

Forum, Sosyal Haklar Derneği avukatları Arman Yılmaz, Can Atalay, Evren İşler; 'Bunca Bilirken' belgesel videosunu hazırlayan Selen Çatalyürekli, Soma Dayanışma Ağı Proje Koordinatörü- Uzm. Psikolog Çiğdem Yumbul, SomaDA projesi merkez sorumluları Uzm. Psikolog Gamze Akarca ve Psikolog Cansu Dikmen'in katılımlarıyla gerçekleşecektir.

Program:

19:00 Video gösterimi: 'Bunca Bilirken'(27')

19:30 Forum

Discussion:

## From New York to Istanbul and Paris: For the Climate

8 December 2015 19:00 SALT Galata

Speakers: Özgecan Kara, Murat Can Tonbil

The 'For the Climate' campaign was emerged from need of a new way to bring together everyone and every institution who is fighting against climate change. We will talk about the pathway from the biggest action for climate justice in New York to the first Climate Forum which was held in Turkey. During the session we will also convey impressions about the on-going 21th UN Climate Summit in Paris.

Forum:

## In the Wake of Soma Disaster

9 December 2015 19:00 SALT Galata

Participants: Arman Yılmaz, Can Atalay, Evren İşler, Selen Çatalyürekli, Gamze Akarca, Cansu Dikmen

On May 13th 2014, 301 people lost their lives in a coal mine explosion in the Soma province of Manisa. On December 15th 2015 the fifth block trial concerning the disaster will take place in which the surviving coal miners will be heard. In this meeting in the Forum's structure, there will be a discussion about the case so far, the social situation in the region following the disaster will be heard and there will be a debate concerning these issues.

The Forum will take place with the participation of the Social Rights Association lawyers Arman Yılmaz, Can Atalay, and Evren İşler; Selen Çatalyürekli who made 'As Everyone Knows All These', Soma Solidarity Network Project coordinators the Specialist Psychologist Çiğdem Yumbul and Psychologist Cansu Dikmen.

Program:

19:00 Video screening: 'As Everyone Knows All These' (27') / 19:30 Forum

Söyleşi:

## İrkçılık ve İnsanmerkeziyetçilik

5 Aralık 2015 17:00, SALT Galata

Konuşmacı: Güray Tezcan

Hitler milyonlarca Yahudiyi, Romalı, eşcinseli, engelli, sosyalisti kıyımdan geçirirken ikinci seçimini nasıl kazandı? Peki Auschwitz gibi imha kampı dizaynlarının Ford'un araba fabrikaları ve mezbahalar ile ne alakası var?...

Bugün hâlâ fiilen kölemiz olan hayvan, en apaçık öteki olarak karşımızda duruyor; ancak ötekileştirmenin ve köleliğin tarihi hayvanla sınırlı değil; aksine, ancak bütün köleleştirmeleri ve ötekileştirmeleri birlikte ele

alabilmek, tahakküm karşıtı mücadeledeki hedefimizi keskinleştirebilir.

Yeryüzüne Özgürlük aktivisti ve Etin Cinsel Politika kitabının çevirmenlerinden Güray Tezcan, festival programında yer alan "Çarkımızın İçindeki Hayaletler" filminin gösterimini takiben yapacağı sunumda, tahakkümün tarihi ve bugününe dair birçok meseleyi tartışarak türçülüğün ırkçılık, cinsiyetçilik ve militarizmle bağlarına değinecek ve hayvan özgürlüğünün bazı farklı pratiklerine yer verecek.



# THEMEKAN

**4 ARALIK  
CUMA**

**Program:**  
20:00 Açılış konuşması  
ve kısa film gösterimi  
20:30 Enzo İkah konseri



Enzo İkah

**7. HANGİ  
İNSAN  
HAKLARI?  
FİLM  
FESTİVALİ  
Açılış Konseri**



## ÇOCUK ATÖLYELERİ

Hangi İnsan Hakları? Film Festivali gönüllüleri tarafından çeşitli kentlerde çocuklarla gerçekleştirilen sanat atölyeleri, bu yaz mülteci çocuklarla İstanbul İkitelli’de sürdü. 5-9 Aralık’ta gerçekleşecek 7. Festival vesilesiyle hemen öncesinde 26-27 Kasım’da Edirnekapı’da mülteci çocuklarla çizgi film atölyesi ve film gösterimleri yapılacak. Bu sene dört şehir gezecek Festival’in Çanakkale ayağında da 15-17 Ocak’ta çocuklarla bir belgesel atölyesi gerçekleştirilecek. Atölyeleri takip etmek ve hatta atölyelere katılmak ya da destek olmak isteyenler şu linklerden bilgi alabilirler:

[www.hihff.org](http://www.hihff.org)

[www.facebook.com/pages/HİHFF-Çocuk-Atölyeleri](https://www.facebook.com/pages/HİHFF-Çocuk-Atölyeleri)

### Hangi İnsan Hakları? Çocuk Atölyeleri: Çizgi Film

Tarih: 26-27 Kasım 2015, Edirnekapı - İstanbul

Yer: Pages Book Store and Cafe

Eğitmenler: Zeynep Cin, Elif Ergezen, Necati Sönmez

Bu atölyede çocuklar, çeşitli filmler izleyecek ve çizgi film yapımı öğrenecekler. Atölyenin sonunda, tüm çocuklar bir çizgi film gerçekleştirecek.

### Hangi İnsan Hakları? Çocuk Atölyeleri: Belgesel

Tarih: 15-17 Ocak 2016, Çanakkale

Yer: Erkan Yavuz Deneysel Sanat Atölyesi

Eğitmenler: Çağlar Çakar, Elif Ergezen

Bu atölyede, çocuklar filmler izleyecek ve bu filmler üzerinden sinema dili üzerine uygulamalı çalışmalar yapacak; çevreleri, kendileri, hayal ettikleri ya da anlatmak istedikleri öyküler üzerine düşünecek ve tartışacaklar. Atölye sonucunda çocuklar, bu sohbetler ve uygulamalar ışığında birkısa belgesel gerçekleştirecekler.

## CHILDREN WORKSHOP

Hangi İnsan Hakları? Film Festivali gönüllüleri tarafından çeşitli kentlerde çocuklarla gerçekleştirilen sanat atölyeleri, bu yaz mülteci çocuklarla İstanbul İkitelli’de sürdü. 5-9 Aralık’ta gerçekleşecek 7. Festival vesilesiyle hemen öncesinde 26-27 Kasım’da Edirnekapı’da mülteci çocuklarla çizgi film atölyesi ve film gösterimleri yapılacak. Bu sene dört şehir gezecek Festival’in Çanakkale ayağında da 15-17 Ocak’ta çocuklarla bir belgesel atölyesi gerçekleştirilecek. Atölyeleri takip etmek ve hatta atölyelere katılmak ya da destek olmak isteyenler şu linklerden bilgi alabilirler:

[www.hihff.org](http://www.hihff.org)

[www.facebook.com/pages/HİHFF-Çocuk-Atölyeleri](https://www.facebook.com/pages/HİHFF-Çocuk-Atölyeleri)

### Which Human Rights? Children Workshops: Animated Film

Date: 26-27 November 2015, Edirnekapı - İstanbul

Place: Pages Book Store and Cafe

Tutors: Zeynep Cin, Elif Ergezen, Necati Sönmez

In this workshop, children will watch several films and learn how to make animations. In the end, all children will make an animation together.

### Which Human Rights? Children Workshops: Documentary

Date: 15-17 January 2016, Çanakkale

Place: Erkan Yavuz Deneysel Sanat Atölyesi

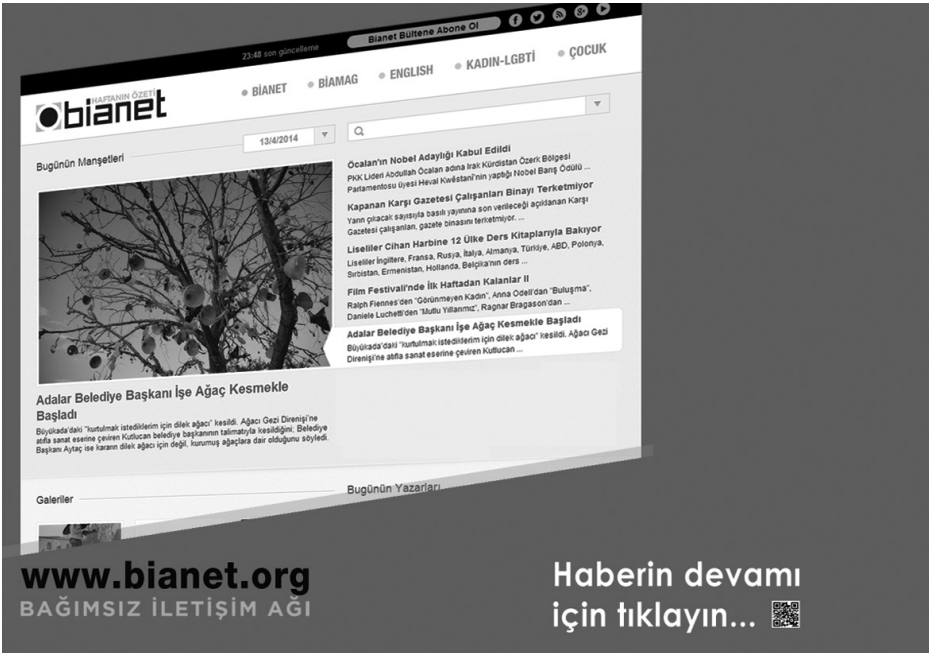
Trainers: Çağlar Çakar , Elif Ergezen

In this workshop, children will carry out practical works on cinema language through the films we will watch; they will think and discuss about their environments, themselves, stories they create or they want to tell. In the end, they will turn a story they created in the light of these chats and practices into a short documentary.

# BALON

P U B ★ D J B A R

Şehit Muhtar Mah. Mis Sokak No:15 Kat:2



The screenshot shows the Bianet website interface. At the top, there is a navigation bar with the site name 'bianet' and several menu items: 'BIANET', 'BIAMAG', 'ENGLISH', 'KADIN-LGBTİ', and 'ÇOCUK'. Below the navigation bar, there is a search bar and a date selector set to '13/4/2014'. The main content area features a large image of a tree with bare branches and a headline: 'Adalar Belediye Başkanı İşe Ağaç Kestmele Başladı'. Below the headline, there is a short paragraph of text. To the right of the main article, there is a list of other news items with their respective headlines. At the bottom of the screenshot, there is a footer with the website URL 'www.bianet.org' and the tagline 'BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI'. On the right side of the footer, there is a call to action 'Haberin devamı için tıklayın...' and a QR code.

www.bianet.org  
BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI

Haberin devamı için tıklayın...

Parsifal  
1996



## PARSIFAL RESTAURANT CAFE VEJETARYEN & VEGAN

Şehitmuhtar Mahallesi Kurabiye Sokak No:9/A Beyoğlu İstanbul  
T: (212) 245 2588 - (555) 574 9048 [www.parsifal.com.tr](http://www.parsifal.com.tr)

# film yeni



belgesel sinema  
yeni Film dergisinde



**FİLM BAŞLIYOR!**

**BİR Gün**

## Dizin

#73, 7  
29, 55  
Ali Değil Ari Komutanım, 16  
Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz, 36  
Arkadaşımı Merak Ediyorum, 55  
Asos Mülteciler, 56  
Amara Suruç, 55  
Bark, 53  
Ben Dublin, 8  
Benden Önce, 43  
Bir Ayrılık, 37  
Bir Zamanlar Beyrut, 30  
Bir Zamanlar Bir Ada Vardı, 27  
Bunca Bilirken, 56  
Çarkımızın İçindeki Hayaletler, 40  
Dalgalar, 17  
Dengbej, 44  
Derman, 45  
Dönüş, 56  
Dünyanın Sonuna Yolculuk, 28  
Ev, 9  
Geziyi Hatırlamak, 57  
Gizli Engel, 46  
Güçlü İrade, 18  
Güvercin Yuvası, 47  
Hayır Diyenler, 19  
Kadınlar Cizre-Silopi'yi Anlatıyor, 20  
Karıncı Apartmanı, 31  
Kartal Ağacı, 32  
Koloni, 33  
Köleler, 21  
Motel Hasankeyf, 48  
Mülteci, İşte Buradayım, 10  
Nü Jin Yeni Yaşam, 22  
Ölü ve de Diri, 49  
Rotamız Anılar, 57  
Saklı, 23  
Semra Ertan, 11  
Sessiz, 12  
Sharaf, 24  
Soluk, 50  
Son Harmanın Ardından, 57  
Suriyeli Kadınlar, 13  
Susuz Dağ Şengal, 15  
Suveydiye'nin Çiçekleri, 58  
Tanrı Pazar Günleri Çalışmıyor, 34  
Tavuklar ve Aslanlar, 41  
Terörün Cizre'si, 51  
TOKI, 58  
Toto ve Kızkardeşleri, 25  
Welate Me Kurdistan, 52  
Yeraltı, 58

## Index

#73, 7  
29, 55  
A Separation, 37  
After The Last Treshing, 57  
Ants Apartment, 31  
Amara Suruç, 55  
Assos Migrants, 56  
As Everyone Knows All These, 56  
Bark, 53  
Before Me, 43  
Chickens and Lions, 41  
Cizre of the Terror, 51  
Colony, 33  
Dead and Alive, 49  
Dengbej, 44  
Dry Mountain Shingal, 15  
Expedition to the End of the World, 28  
God Is Not Working On Sunday!, 34  
Hidden, 23  
Hidden Disability, 46  
Home, 9  
I am Dublin, 8  
I'm Worried About my Friend, 55  
If Mama Ain't Happy, Nobody's Happy, 36  
It's Ari Sir, Not Ali, 16  
Motel Hasankeyf, 48  
Naziha's Spring, 38  
Nujin New Life, 22  
Once Upon a Time Beirut, 30  
Our Country is Kurdistan, 52  
Our Route Memories, 57  
Queens of Syria, 13  
Refugee, Here I am, 10  
Remembering Gezi, 57  
Semra Ertan, 11  
Sharaf, 24  
Sigh, 50  
Slaves, 21  
Strong Will, 18  
The Eagle's Tree, 32  
The Flowers of Suveydiye, 58  
The Ghosts In Our Machine, 40  
The Pigeon Nest, 47  
The Quiet One, 12  
There Once Was An Island: Te Henua e Nnoho, 27  
Those Who Said No, 19  
TOKI, 58  
Toto and Sisters, 25  
Underground, 58  
Veratarts, 56  
Waves, 17  
Women Talk About Cizre and Silopi, 20